

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὤδῃ

- [1] Ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα<sup>Adv</sup>  
süß etwas das the und and die the dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι με<sup>r</sup>λίσδεται, ἅδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
die bei den the süß aber auch du  
she at the sweet but and you
- [3] συρῖς<sup>r</sup>· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἁ<sup>r</sup>ποισῇ.  
nach after den the zweiten second  
after the second
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>r</sup> τράγον, αἶγα τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαψῇ.  
wenn if jener that one gehörtnt horned du you  
if that one horned you
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγα λά<sup>r</sup>βῃ τῆνος<sup>N</sup> γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ  
wenn if aber but jener that one in into dann and  
if but that one into and
- [6] ἅ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρῳ δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἕστé<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἁ<sup>r</sup>μέλξης.  
die the aber but gut good bis until wohl at least  
the but good until at least
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾧ<sup>ij</sup> ποι<sup>r</sup>μῆν τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>r</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχές<sup>AdjN</sup>  
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing  
sweeter o the your than the flowing
- [8] τῆν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας κατα<sup>r</sup>λείβεται ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das that von from der the von oben from above  
that from the from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> Μοῖ<sup>r</sup>σαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα δῶρον ἁ<sup>r</sup>γωνται,  
wenn if die the die the  
if the the
- [10] ἄρνα τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup>ψῇ γέρας· αἶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἁ<sup>r</sup>ρέσκη  
du you im Sack bagged wenn if aber wohl at least  
you im Sack bagged if but at least
- [11] τήναις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρνα λα<sup>r</sup>βεῖν, τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄξῃ.  
jenen to those du you aber but den the später later  
those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup>θίξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,  
at of the here having sat,

[13] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>tan</sup>τες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>ω</sup>λοφον αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>ρ</sup>ϊκαι,

wie das hinab dieses this die und auch and

[14] συρὶς<sup>den</sup>; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἷ<sup>gas</sup> ἐ<sup>γ</sup>ων<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>δε<sup>vo</sup> με<sup>us</sup>ω.

die the aber but ich in diesem this

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέ<sup>mis</sup> οἷ<sup>ij</sup> ποι<sup>μ</sup>η<sup>n</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>sa</sup>μβρινόν<sup>,AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέ<sup>mis</sup> ἄ<sup>μ</sup>μιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>

nicht o das Mittag, nicht uns to us

[16] συρὶς<sup>den</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶ<sup>na</sup> δε<sup>do</sup>ίκα<sup>mes</sup>· ἡ<sup>Pt</sup> γὰ<sup>Pt</sup>ρ<sup>ap</sup> ἀ<sup>π</sup>·<sup>Prp</sup> ἄ<sup>g</sup>ρας

den the indeed denn von from

[17] τανί<sup>ka</sup> <sup>Adv</sup> κε<sup>ma</sup>κῶ<sup>s</sup> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄ<sup>μ</sup>πα<sup>ue</sup>ται· ἔ<sup>sti</sup> δ<sup>·Pt</sup> <sup>AdjN</sup> πι<sup>kr</sup>ρός,

dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀ<sup>ei</sup>·<sup>Adv</sup> δρι<sup>me</sup>ῖα<sup>AdjN</sup> χο<sup>la</sup> πο<sup>ti</sup>·<sup>Prp</sup> ῥί<sup>ni</sup> κα<sup>th</sup>ηται.

und ihm to him stets always scharfe sharp an toward

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰ<sup>Pt</sup>ρ<sup>de</sup> ἡ<sup>Pt</sup> Θύ<sup>rsi</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δά<sup>phni</sup>δος ἄ<sup>l</sup>γε· ἄ<sup>ei</sup>δες

aber du denn ja indeed die the

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βου<sup>ko</sup>λι<sup>ka</sup>ς<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέ<sup>on</sup>·<sup>AdjAKmp</sup> ἴ<sup>keo</sup> μοί<sup>isas</sup>,

und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more

[21] δεῦ<sup>·Adv</sup>ρ<sup>up</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πε<sup>te</sup>λέ<sup>an</sup> ἐ<sup>s</sup> δώ<sup>me</sup>θα, τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>hi</sup>πῳ

hierher hither unter under die the dem to the und and

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κρα<sup>na</sup>ι<sup>an</sup>·<sup>AdjG</sup> κα<sup>te</sup> ναν<sup>ti</sup>ον<sup>,Adv</sup> ἄ<sup>pe</sup>ρ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶ<sup>kos</sup>

und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆ<sup>nos</sup> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> ποι<sup>me</sup>νι<sup>kos</sup>·<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δρύ<sup>es</sup>· αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἀ<sup>ei</sup>σι<sup>shs</sup>

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but at least

[24] ὡς<sup>Kon</sup> ὅ<sup>ka</sup>·<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λι<sup>bu</sup>ύ<sup>α</sup>θε<sup>Adv</sup> πο<sup>ti</sup>·<sup>Prp</sup> Χρό<sup>mi</sup>ν ἄ<sup>sa</sup>ς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐ<sup>ri</sup>σδων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup>

wie as als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἷ<sup>ga</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δω<sup>so</sup> δι<sup>du</sup>·<sup>μα</sup>τό<sup>kon</sup>·<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρι<sup>is</sup>·<sup>Adv</sup> ἀ<sup>me</sup>λ<sup>xi</sup>αι,

aber but dir to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice

[26] ἃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δύο<sup>·Adj</sup> ἐ<sup>chi</sup>·<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐρί<sup>phos</sup> πο<sup>ta</sup> μέ<sup>l</sup>γεται ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>·Adj</sup> πέ<sup>lla</sup>ς,

die which zwei two habend having in into zwei two

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> | κισσύβι<sup>ον</sup> | κε<sup>κ</sup> | κλυσμένον<sup>A</sup> | ἀδεί<sup>AdjD</sup> | κηρῶ<sup>ω</sup>,  
 und tief gewaschen liebem  
 and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ<sup>ες, AdjN</sup> | νεο<sup>τευχές, AdjN</sup> | ἔ<sup>τι Adv</sup> | γλυφά<sup>νοιο AdjG</sup> | πο<sup>τόσδον Adv</sup> |  
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | χεῖ<sup>λη μαρύ</sup> | εται | ὑπό<sup>θι Adv</sup> | κισσός<sup>ς,</sup> |  
 an dem um zwar oben  
 then around indeed from above

[30] κισσός<sup>ς</sup> | ἐ<sup>λιχρύ</sup> | σω | κεκο<sup>νιμένος<sup>N</sup></sup> | ἀ<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | κατ<sup>Prp</sup> | αὐτὸν<sup>A</sup> |  
 bestäubt· die aber entlang ihn  
 having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ | ἔ<sup>λιξ</sup> | εἰ<sup>λείται</sup> | ἀ<sup>γαλλομέ<sup>να</sup></sup> | κροκό<sup>εντι<sup>AdjD</sup></sup> |  
 sich schmückend safran farbenem.  
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔ<sup>ντο</sup> | σθεν<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | γυνά<sup>τί<sup>N</sup></sup> | θει<sup>ών</sup> | δαί<sup>δαλμα</sup> | τέ<sup>τυκται</sup> |  
 innen aber was  
 within but what

[33] ἀσκη<sup>τᾶ<sup>AdjN</sup></sup> | πέ<sup>πλω</sup> | τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄ<sup>μπυκι</sup> | παρ<sup>Prp</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> | ἄ<sup>νδρες</sup> |  
 kunst voll bei aber ihr  
 wrought beside but to her

[34] καλὸν<sup>AdjA</sup> | ἐ<sup>θειρά<sup>ζοντες<sup>N</sup></sup></sup> | αἰ<sup>μοιβαδὶς<sup>Adv</sup></sup> | ἀ<sup>λλοθεν<sup>Adv</sup></sup> | ἄ<sup>λλος<sup>N</sup></sup> |  
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ<sup>ου<sup>N</sup></sup> | ἐπέ<sup>εσσι<sup>ArtN</sup></sup> | τᾶ<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | φρενός<sup>ς</sup> | ἄ<sup>πτεται</sup> | αὐτᾶς<sup>G</sup> |  
 streiten d das aber nicht sie selbst·  
 quarreling the but not of her·

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> | ὅ<sup>κα<sup>Adv</sup></sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τῇ<sup>νον<sup>A</sup></sup> | ποτι<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> | ἄ<sup>νδρα</sup> | γε<sup>λά<sup>σα<sup>N</sup></sup></sup> |  
 aber wann zwar jenen lachend,  
 but when indeed that one smiling,

[37] ἄ<sup>λλοκα<sup>Adv</sup></sup> | δ<sup>Pt</sup> | αὐ<sup>Adv</sup> | ποτὶ<sup>Prp</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | ῥί<sup>πτεῖ</sup> | νόον<sup>ς</sup> | οἱ<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὑπ<sup>Prp</sup> | ἔ<sup>ρωτος</sup> |  
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter  
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθᾶ<sup>Adv</sup> | κυ<sup>λοιδιό<sup>ωντες<sup>N</sup></sup></sup> | ἐ<sup>τῶσια<sup>AdjA</sup></sup> | μοχθί<sup>ζοντι<sup>ς</sup></sup> |  
 lange zankend vergeblich  
 long wrangling vainly

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | με<sup>τᾶ<sup>Prp</sup></sup> | γρι<sup>πεύς</sup> | τε<sup>Pt</sup> | γέ<sup>ρων</sup> | πέ<sup>τρα</sup> | τε<sup>Pt</sup> | τέ<sup>τυκται</sup> |  
 ihnen aber mit und und  
 for them but after and and

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> | ἐφ<sup>Prp</sup> | ἧ<sup>D</sup> | σπεύ<sup>δων<sup>N</sup></sup> | μέγα<sup>Adv</sup> | δίκτυον | ἐς<sup>Prp</sup> | βόλον | ἔ<sup>λκει</sup> |  
 rau he, auf welcher eilend sehr zum  
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, καὶ μνοντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden das the Starke gleichend.  
 to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίῳν νιν<sup>A Pr</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
 wohl at least ihn him so viel

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ᾧδή<sup>D PerAkt</sup> καντι<sup>D PerAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες  
 so thus ihm to him singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι,<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und and grau haarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλῶα,  
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλίγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος ἐφ'<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι φυλάσσει  
 die the klein ein someone auf upon

[48] ἤμενος<sup>N PräM/P</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὄρχως  
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ<sup>N PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πύρρα  
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον<sup>N PräAkt</sup> κεύθουσα<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor before

[51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθίξει.  
 bevor before oder or ungefrühstückt auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ'<sup>N Pr</sup> ἀνθερίκοις καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber but er he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων<sup>N PräAkt</sup> μέλεται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πύρας  
 passend· fitting· aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσηνον<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
 weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> | δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> | δέ|πας περιπέπταται | ὕγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ|κανθος·  
 überall aber um feucht  
 everywhere but around wet

[56] αἰολι|κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | θέ|αμα, τέ|ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | θυμὸν ἄ|τύξαι.  
 schillernd irgendein wohl dich  
 changeful somewhat at least you

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | πορθ|μεῖ Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> | αἶγά τ'·<sup>Pt</sup> ξ|δωκα  
 darum zwar ich kalydonischen auch  
 therefore indeed I Calydonian and

[58] ὤνον | καὶ<sup>Kon</sup> τυρό|εντα<sup>AdjA</sup> μέ|γαν<sup>AdjA</sup> λευ|κοῖο<sup>AdjG</sup> γά|λακτος·  
 und Käse großen weißen  
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | πω<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> | χεῖλος ἐ|μὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ'·<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> | κεῖται  
 auch nicht etwas noch an meine  
 nor anything yet toward my sondern but still

[60] ἄχραν|τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μά|λα<sup>Adv</sup> πρό|φρων<sup>AdjN</sup> ἄρε|σαίμαν,  
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig  
 undefiled. therefore and you very willing

[61] αἶκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φί|λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ|φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἄ|εῖσης.  
 wenn mir du freundlich den the  
 if to me you dear the begehrten  
 desired

[62] κοῦτι<sup>KonPtA</sup><sub>Pr</sub> | τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | κερτομέ|ω. πόταγ' ὦγαθέ<sup>ij</sup> | τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ|οιδᾶν  
 und nicht etwas dich o Bester- die denn  
 and not anything you O good man· for the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> Αἶ|δαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> | ἐκλελά|θοντα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> φυ|λαξεῖς.  
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden  
 not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε | βουκολι|κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ|σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[65] Θύρσις ὅδ'·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ὧς<sup>Prp</sup> Αἴτ|νας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος | ἀδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
 dieser von und süße  
 this from and sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ'·<sup>Adv</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> | ἥσθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνις ἐ|τάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> | Νύμφαι;  
 wo einst denn als wo einst  
 where sometime then when and where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> | Πηνει|ῷ καλᾶ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> | Πίνδω;  
 oder entlang schöne oder entlang  
 or down along beautiful

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> ποτα|μοῖο μέ|γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον | εἶχετ' Ἀ|νάπω,  
 nicht denn ja großen  
 not for indeed great

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἴτ' | νας σκοπι | άν, οὐδ' <sup>Pt</sup> | Ἄκιδος | ἱερὸν <sup>AdjA</sup> | ὕδωρ.  
auch nicht  
nor auch nicht  
nor heilig es  
holy

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear

[71] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | μᾶν <sup>Pt</sup> | θῶ | ες, τῆ | νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | λύκοι | ὠρύ | σαντο,  
jenen  
that one gewiss  
indeed jenen  
that one

[72] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | χῶκ <sup>KonArtN</sup> | δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε θα | νόντα. <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
jenen  
that one und der  
and the gestorbenen.  
having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear

[74] πολλὰι <sup>AdjN</sup> | οἷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | παρ <sup>Prp</sup> | ποσσὶ βό | ες, πολ | λοι <sup>AdjN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | τε <sup>Pt</sup> | ταῦροι,  
viele  
many ihm  
to him bei  
beside viele  
many aber  
but auch  
and

[75] πολλὰι <sup>AdjN</sup> | δ' <sup>Pt</sup> | αὖ <sup>Adv</sup> | δαμά | λαι καὶ <sup>Kon</sup> | πόρτιες | ὠδύ | ραντο.  
viele  
many aber  
but wieder  
again und  
and

[76] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear

[77] ἦνθ' | Ἐρ | μῆς πρᾶ | τιστος <sup>AdjSupN</sup> | ἀπ' <sup>Prp</sup> | ὠρεος, | εἶπε δέ <sup>Pt</sup> | "Δάφνι,  
der Erste  
foremost von  
from und  
but

[78] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | κα | τατρύ | χει; τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | ὦγαθέ <sup>ij</sup> | τόσσον <sup>Adv</sup> | ἐ | ρᾶσαι; "  
wer  
who dich  
you wessen  
of whom o Bester  
O good man so sehr  
so much

[79] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear

[80] ἦνθον | τοι <sup>ArtN</sup> | βοῦ | ται, τοι <sup>ArtN</sup> | ποιμένες, | ὥπόλοι | ἦνθον.  
die  
the die  
the

[81] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἀ | νηρώ | τευν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | πά | θοι κακόν. | ἦνθ' | ὁ <sup>ArtN</sup> | Πρί | ηπος  
alle  
all was  
what der  
the

[82] κῆφα· | "Δάφνι | τά | λαν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τά | κεαι, | ἃ <sup>ArtN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | τε <sup>Pt</sup> | κώρα  
warum  
why du  
you die  
the aber  
but auch  
and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνα<sup>Prp</sup> κράνας, πάντ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab alle  
 all up and down all

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] ζάτεισ'; ἄ<sup>ij</sup> δύσε<sup>Adv</sup> ρώς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos  
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὲν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἐοικας.  
 gewiss at least nun aber  
 now but

[87] ὥπόλος ὅκκ'<sup>Kon</sup> ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
 wenn when at least die the wie how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγεντο.  
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένος οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελᾶντι,<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
 und du aber wenn wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."  
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the

[92] τῷς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so thus aber nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυε μοίρας.  
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> Κύπρις γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 doch wirklich at least lieb lich und die lachend, laughing,

[96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐχοῖσα,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | θην<sup>Pt</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> "Ε | ρωτα κα | τεύχεο | Δάφνι | λυ | γιξεῖν·  
 "du wahrlich den  
 "you indeed the

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> "Ε | ρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> | ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυ | γίχθης; "  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen  
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε | βουκολι<sup>Kā</sup><sub>AdjG</sub> | Μοῖ<sup>σai</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἄρχετ' ἀ | οιδᾶς·  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφ | νις ποτα | μείβετο· "Κύπρι βα | ρεῖα,<sup>AdjV</sup>  
 die aber also und der schwere,  
 the but then and the heavy,

[101] Κύπρι νε | μεσσα<sup>τά</sup>,<sup>AdjV</sup> | Κύ | πρι θνα | τοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀ | πεχθής<sup>AdjV</sup>·  
 rache würdige,  
 avenging, den Sterblichen  
 to mortals verhasst-  
 hateful·

[102] ἦδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσ | δη πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δε | δύκειν·  
 schon denn for alles vergeblich uns  
 already for all vain to us

[103] Δάφνις | κήν<sup>KonPrp</sup> ἄ | ῖδα κακὸν<sup>AdjN</sup> | ἔσσεται | ἄλγος "Ε | ρωτι·  
 und in und in böses  
 and in evil

[104] ἄρχετε | βουκολι<sup>Kā</sup><sub>AdjG</sub> | Μοῖ<sup>σai</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἄρχετ' ἀ | οιδᾶς·  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγε | ται τὰν<sup>ArtA</sup> | Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> | βουκόλος, ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> | "ἰδαν,  
 so thus die der der  
 thus die the once

[106] ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> | Ἀγχι | σην· τη | νει<sup>Adv</sup> δρύες, ἔνθα<sup>Adv</sup> κύ | πειρος·  
 einmal dort wo  
 once there where

[107] ἄρχετε | βουκολι<sup>Kā</sup><sub>AdjG</sub> | Μοῖ<sup>σai</sup> | φίλαι<sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' ἀ | οιδᾶς·  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear

[108] ὥραϊ<sup>ος</sup><sub>AdjN</sub> | χῶ | δωνις,<sup>KonArtN</sup> ἐ | πει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | μᾶλα<sup>Adv</sup> νο | μεύει·  
 stattlich und Adonis,  
 youthful and Adonis, weil auch sehr  
 since and sheep

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώ | κας βά | λει καὶ<sup>Kon</sup> | θηρία | πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δι | ὥκει·  
 und und alle  
 and and all

[110] ἄρχετε | βουκολι<sup>Kā</sup><sub>AdjG</sub> | Μοῖ<sup>σai</sup> | φίλαι<sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' ἀ | οιδᾶς·  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στα|σῇ Διο|μήδεος| ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰ|οῖσα,<sup>N, PräAkt</sup>  
 abermals damit näher gehend,  
 again so that nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βού|ταν νι|κῶ Δάφνιν,| ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μά|χευ μοι.<sup>D, Pr</sup>  
 und den aber but mit mir."  
 and the the for me."

[113] ἄρχετε|βουκολι|κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ|σαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[114] ὦ<sup>ij</sup> λύκοι,| ὦ<sup>ij</sup> θῶ|ες, ὦ<sup>ij</sup> ἄν·<sup>Prp</sup> ὥρεα|φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O up through Höhlen bewohnende  
 O den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup>|βουκόλος| ὑμῖν<sup>D, Pr</sup> ἐ|γὼ<sup>N, Pr</sup> Δάφνις|οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἄν·<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 der euch ich I nicht mehr auf und ab  
 the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀ|νὰ<sup>Prp</sup> δρυ|μῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα·|χαῖρ' Ἄρέ|θουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht  
 no longer down along not

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποτα|μοί, τοῖ<sup>ArtV</sup> χεῖτε κα|λὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος|ὑδωρ.  
 und die schön es entlang  
 and the the fair down along

[118] ἄρχετε|βουκολι|κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ|σαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[119] Δάφνις ἐ|γὼν<sup>N, Pr</sup> ὅδε<sup>N, Pr</sup> τῆνος<sup>N, Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας|ὥδε<sup>Adv</sup> νο|μεύων,<sup>N, PräAkt</sup>  
 ich I dieser this jener der the die the so thus hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύ|ρωσ καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας|ὥδε<sup>Adv</sup> πο|τίσδων.<sup>N, PräAkt</sup>  
 der the die the und so thus tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε|βουκολι|κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ|σαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν|Πάν, εἴτ·<sup>Kon</sup> ἐσσί κατ·<sup>Prp</sup> ὥρεα|μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυ|καίω,  
 O O sei es entlang  
 O whether down along lange long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N, Pr</sup> γ·<sup>Pt</sup> ἀμφιπο|λεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον,|ἐνθ·<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον|  
 oder du ja groß es wo auf  
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικε|λάν,<sup>AdjA</sup> Ἐλί|κας δὲ<sup>Pt</sup> λίπ·<sup>N, AorSAkt</sup> ἥριον|αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα|  
 die sizilische, aber and gelassen  
 the Sicilian, and having left steil steep und and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λυκαονί<sup>δ</sup>δο, το<sup>ArtN</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>γ</sup>γητόν<sup>AdjN</sup> |  
 jenes | das the auch even den Seligen | bewunderungs wert.  
 of that the to the blessed admirable.

[126] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>σαι</sup> ἴτε | λήγετ' ἀ<sup>οι</sup>δᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[127] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ναξ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέ<sup>ρευ</sup> πα<sup>κτοῖο</sup> με<sup>λίπνου</sup><sup>AdjA</sup>  
 wo | auch and diese this | honig duftig  
 there and and honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κη<sup>ρῶ</sup> σύ<sup>ριγγα</sup> κα<sup>λάν</sup><sup>AdjA</sup> περι<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ<sup>λικτάν</sup><sup>AdjA</sup> |  
 aus | schön, um | gewunden.  
 out of fair, around twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>γών</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἔ<sup>ρωτος</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη<sup>Adv</sup> |  
 ja | denn | ich | unter | in | schon.  
 truly for I under into into already.

[130] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>σαι</sup> ἴτε | λήγετ' ἀ<sup>οι</sup>δᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴα | μὲν<sup>Pt</sup> πορέ<sup>οιτε</sup> βά<sup>τοι</sup> πορέ<sup>οιτε</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>κανθα</sup><sup>ι</sup> |  
 nun | aber | zwar | aber  
 now but at least but

[132] ἀ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> κα<sup>λᾶ</sup><sup>AdjN</sup> νάρ<sup>κισσος</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>ρκεύ</sup><sup>θοισι</sup> κο<sup>μάσαι</sup> |  
 die | aber but schön | auf  
 the but fairly upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ναλλα</sup><sup>Adv</sup> γέ<sup>νοιτο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πί<sup>τυς</sup> ὄ<sup>χνας</sup> ἐ<sup>νεί</sup><sup>και</sup> |  
 alles | aber | umgekehrt | und | die  
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐ<sup>πεί</sup><sup>Kon</sup> θνά<sup>σκει</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> κύ<sup>νας</sup> ὦ<sup>λαφος</sup> ἔ<sup>λκοι</sup> |  
 da | und and | die  
 since and the

[135] κή<sup>ξ</sup><sup>KonPrp</sup> ὀρέ<sup>ων</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> σκῶ<sup>πες</sup> ἀ<sup>ηδόσι</sup> γα<sup>ρύ</sup><sup>σαιντο</sup> |  
 und aus | die  
 and out of the

[136] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>σαι</sup> ἴτε | λήγετ' ἀ<sup>οι</sup>δᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[137] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τό<sup>σσο</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>πών</sup><sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀ<sup>πε</sup><sup>παύσατο</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀφρο<sup>δίτα</sup> |  
 und der | zwar | so viel | gesagt habend | den | aber  
 and the at least so many having said the but

[138] ἦ<sup>θελ</sup> ἀ<sup>νορθῶ</sup><sup>σαι</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰ<sup>ν</sup><sup>Pt</sup> λί<sup>να</sup> πὰ<sup>ντα</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> λε<sup>λοίπει</sup> |  
 die | doch wahrlich | alle  
 the indeed at least all

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>Kon</sup> ῥᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνης ἔβα<sup>Pt</sup> ρόον. ἔκλυσε<sup>Pt</sup> δῖνα<sup>Pt</sup>

von und der  
out of and the

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖ<sup>Pt</sup>σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>Pt</sup>φαισιν ἀ<sup>Pt</sup>πεχθῆ<sup>AdjA</sup>.

den lieben  
the dear den the nicht  
not verhassten.  
hateful.

[141] λήγετε<sup>Pt</sup> βουκολι<sup>Kon</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>Pt</sup>σαι ἵτε λήγετ' ἀ<sup>Pt</sup>οιδᾶς.

der bucolischen  
bucolic

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δι<sup>Pr</sup>δου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup>μέλξας<sup>N</sup> AorAkt

und du  
and you die the das the und  
and damit wohl  
so that at least gemolken habend  
having milked

[143] σπεῖσω<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοῖ<sup>Pt</sup>σαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>Pt</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖ<sup>Pt</sup>σαι,

den  
to the o O oft  
many times

[144] χαίρετ' ἐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἄσῳ.

ich aber  
I but euch to you auch  
and in das Spätere  
later süßer  
sweeter

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Pt</sup> τος τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>Pt</sup>λὸν<sup>AdjN</sup> στόμα θύρσι γέ<sup>Pt</sup>νοιτο,

voll  
full dir  
at least der the schöne  
fair

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>Pt</sup>νων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλω<sup>Pt</sup> ἰσχάδα<sup>Pt</sup> τρώγοις

voll  
full dir  
at least und  
and von  
from

[147] ἄδε<sup>Pt</sup> ἄν<sup>AdjA</sup> τέτ<sup>Pt</sup>τιγος ἐ<sup>Pt</sup> πει<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> Pr φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄδεις.

süße,  
sweet, da  
since you du  
at least besser  
better

[148] ἥνδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πας· θά<sup>Pt</sup>σαι Adv φίλος, Adv ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὁσδε<sup>Pt</sup>.

hier  
lo here dir  
at least der the eile  
be quick Freund,  
friend, wie  
how schön  
fair

[149] Ὡρᾶν<sup>Pt</sup> πεπλύ<sup>Pt</sup>σθαί νιν<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> κρά<sup>Pt</sup> ναισι δο<sup>Pt</sup>κησεῖς.

ihn  
it an  
upon

[150] ὥδ<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>Pt</sup> Κισσαί<sup>Pt</sup>θα, τὸ<sup>N</sup> δι<sup>Pr</sup>δ' ἄ<sup>Pt</sup>μελγέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>Pt</sup>μαιραι,

so  
thus du  
you aber  
but ihn.  
it. die  
the aber  
but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>Pt</sup> σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>Pt</sup>ναστῆ.

nicht  
not ja nicht  
by no means damit nicht  
not der  
the euch  
to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῖ<sup>ArtN</sup> δάφ<sup>N</sup> ναι· φέρε· θεστυλί· πᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα·  
wo mir die wo aber die
- [2] στέψον· τὰν<sup>ArtA</sup> κελέ<sup>N</sup> βαν· φοι<sup>N</sup> νικέ<sup>AdjD</sup>ω· οἶδος· ἀ<sup>N</sup>ώτῳ,  
die purpurnem  
the with purple
- [3] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὖντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φι<sup>N</sup>λον<sup>AdjA</sup> κατα<sup>N</sup>θύσομαι· ἄνδρα,  
damit den meinen schweren liegenden lieben dear  
so that the my heavy sleeping dear
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκα<sup>N</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ὧ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέποθ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἵκει,  
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never  
who to me of twelve days from which wretch never
- [5] οὐδ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> γινω<sup>N</sup> πότε<sup>N</sup> ρον<sup>Kon</sup> τε<sup>N</sup> θνάκαμες· ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές·  
noch ob whether oder lebendige living  
nor whether or living
- [6] οὐδέ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> θύ<sup>N</sup> ρας· ἀ<sup>N</sup> ραξεν· ἀ<sup>N</sup> νάρσιος<sup>AdjN</sup>· ἦ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ῥά<sup>N</sup><sub>Pt</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλᾶ<sup>Adv</sup>  
auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo  
not even unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] ὥχετ<sup>N</sup>· ἔ<sup>N</sup> χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> ρως· ταχι<sup>N</sup> νᾶς<sup>AdjA</sup> φρένας· ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> Ἀφρο<sup>N</sup>δίτα·  
haltend was und schnelle was und  
having what and swift which and
- [8] βασεῦ<sup>N</sup>· μαι<sup>N</sup> ποτὶ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τιμα<sup>N</sup> γήτοι<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> λαίστραν  
zu der  
toward the
- [9] αὔριον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴ<sup>N</sup>δω, καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι· οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ.  
morgen, damit ihn und welche Dinge mich  
tomorrow, so that him and what things me
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> θυέ<sup>N</sup>ων κατα<sup>N</sup>θύσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Σε<sup>N</sup> λάννα,  
jetzt aber ihn aus doch  
now but him out of but
- [11] φαῖνε κα<sup>N</sup> λόν<sup>AdjN</sup>· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ποτα<sup>N</sup> εἰσομαι· ἄσυχ<sup>Adv</sup>α, δαῖμον,  
schön· jene denn für leise, softly,  
fair· you for
- [12] τᾶ<sup>ArtD</sup> χθονί<sup>N</sup>· ἃ<sup>AdjD</sup> θ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἑκά<sup>N</sup>· τὰ, τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλα<sup>N</sup>· κες<sup>N</sup> τρομέ<sup>N</sup>· οντι<sup>N</sup>  
der chthonischen und die auch  
to the chthonian and whom also
- [13] ἐρχομέ<sup>N</sup>· ναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> νεκύ<sup>N</sup>ων ἀνά<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἡρία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα·  
kommende hin auf und und und schwarz es  
coming up through and and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δα σπληνίτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
freigeibige, und bis uns  
kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι κίρκης  
diese tuend schlechter weder etwas  
these doing worse neither anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.  
noch etwas noch der blonden  
nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir at least zuerst aber  
at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wo die  
wretched, where the

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem  
truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."  
zugleich und dieses· "die  
together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich me ich aber bei  
me I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καππυρίσασα  
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend  
and as this one greatly having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, καὶ δὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich und auch nicht von ihr,  
and from chips and not even and of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.  
so thus ja auch in  
thus indeed and in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> τον<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,

wie diesen den ich mit

[29] ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Kon</sup> κοιθ' ὑπ' <sup>Prp</sup> ἔρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.

so von unter der the sofort at once

[30] χῶς<sup>Kon</sup> δι<sup>Kon</sup> νεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄφρο<sup>Kon</sup> δίτας,

und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>Kon</sup> νος<sup>N</sup> Pr δι<sup>Kon</sup> νοῖτο ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέ<sup>Kon</sup> ραισι<sup>AdjD</sup> θύ<sup>Kon</sup> ραισιν.

so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πί<sup>Kon</sup> τυρα. τὸ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα

nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή<sup>Kon</sup> σαις ἀδά<sup>Kon</sup> μαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>ArtA</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλῆς<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.

und and sei es etwas ja festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἅμιν<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>Kon</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠρύ<sup>Kon</sup> ονται.

die the uns to us durch throughout

[36] ἡ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριό<sup>Kon</sup> δοισι. τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὡς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.

die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόν<sup>Kon</sup> τος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ἦται.

hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρ<sup>Kon</sup> νων ἐν<sup>Kon</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Kon</sup> νία,

die the aber my nicht innen within

[40] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> κα<sup>Kon</sup> ταίθομαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>ArtA</sup> Pr τὰ<sup>Kon</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>

sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἐ<sup>Kon</sup> ἤθηκε κα<sup>Kon</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Kon</sup> πάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.

anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
 bis dreimal und dreimal dieses Herrin lady

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῶ παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
 sei es whether bei jenem to that one sei es auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχου λάθας, ὅσσόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίῃ λαοσθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἄριάνδρας.  
 auf schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du jenen that one meinen zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
 und auf und ab through und schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
 so auch also und in dieses this

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἵκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses von des the der the

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλοιισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔρωσ ἀνίηρέ, <sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἶμα  
 weh alas quälerisch er, warum meines schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῆνον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ποτὸν<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τὸν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μαξον  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> φλιᾶς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστια μάσσω."  
 und and zischend-muttering over- "die "the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῆνον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup>;  
 aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> Εὐβοῦλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Ἀναξῶ  
 die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λείαινα.  
 ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῦσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναῖοισα<sup>N PräAkt</sup> κατεύξατο καὶ<sup>Kon</sup> λιτάνευσε  
 nachbarlich next door wohnend dwelling und and

[71] τὴν<sup>ArtA</sup> πομπὴν<sup>ArtA</sup> πάνθ' ἑγὼ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> τος<sup>AdjN</sup>  
 die the ich I aber but to her die the groß mächtige greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>N PräAkt</sup> χιτῶνα,  
 schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφυστειλαμένα<sup>KonN PerM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα τὴν<sup>ArtA</sup> Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζεό<sup>G Pr</sup> μου<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάννα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ' ἔ<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N PräAkt</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> κατ' ἄ<sup>Adv</sup> μαξιτόν, ἄ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύκωνος,  
 schon already aber but seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἶδον ὁμοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδάμιππον ἰόντας.<sup>A PräAkt</sup>  
 zugleich together und and auch also gehende. going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ' ἦν<sup>Pt</sup> ξανθοτέρᾳ<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλιχρύσοιο γεινείας,  
 ihnen to them aber but blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δέ<sup>Pt</sup> στίλβοντα<sup>A PräAkt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> Σελάννα,  
 aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Pp</sup> γυμνασίοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> πόνον ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων.<sup>G AorSAkt</sup>  
 wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό<sup>G Pr</sup> μου<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάννα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἴδον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμάνην, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G Pr</sup> περί<sup>Pp</sup> θυμὸς ἰάφθη  
 und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαί<sup>AdjG</sup> τος<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A Pr</sup> πομπᾶς  
 der Armen- of wretched one- das the aber but und weder and nor etwas anything

[83] τήνας<sup>A Pr</sup> ἐφρασάμαν, οὐδ' ἔ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ' ἄ<sup>Adv</sup> πῆνθον  
 jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> νόσος· ἐξεσά<sup>Adj</sup> λαξε,  
 aber mich irgend eine fiebrige  
 but me someone feverish

[85] κείμεν· δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>Adj</sup> τῇρι δέκ<sup>Adj</sup> ἅματα· καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας·  
 aber in in zehn ten  
 but in in and and zehn ten

[86] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Adj</sup> λάνα·  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρῶς μέν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>AdjN</sup> μοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγίνετο· πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω,  
 und und meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν· δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
 aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ<sup>Adv</sup> ἦς καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα· καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Adj</sup> ρασα  
 noch still und and und and in into wessen whom nicht not

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>AdjG</sup> ἄς<sup>AdjG</sup> ἐλι<sup>AdjG</sup> πον γραί<sup>AdjG</sup> ας<sup>AdjG</sup> δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπᾶθεν;  
 oder oder welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦς οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος ἄνυτο· φεύγων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend. fleeing.

[92] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Adj</sup> λάνα·  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δού<sup>ArtA</sup> λα τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> μῦθον ἔλεξα·  
 und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε Θεστυλί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω· εὐρέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος·  
 "wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ λαιναν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μο<sup>Adj</sup> λοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη<sup>Prp</sup> σον ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>Adj</sup> ο<sup>Adj</sup> παλαίστραν·  
 zu toward die the

[97] τῇ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοι<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄδου<sup>AdjN</sup> κα<sup>Adj</sup> θῆσθαι·  
 dort there denn for dort there aber but ihm to him süß sweet

[98] φράζεό|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>|τὸν<sup>ArtA</sup>|ἔ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup>|ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup>|Σε|λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup>|κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>|ἐ|όντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μά|θης μόνον, <sup>AdjA</sup>|ἄσυχ<sup>Adv</sup>|νεῦσον,  
"und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly  
"and when at least him being

[100] κεῖφ' ὅτι<sup>Kon</sup>|Σιμαί|θα τυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κα|λεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> ὕ|φαγέο|τᾶδε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά|μαν· ἄ<sup>ArtN</sup>|δ' <sup>Pt</sup> ἦνθε καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|γαγε τὸν<sup>ArtA</sup> λιπα|ρόχρων<sup>AdjA</sup>  
so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐνό|ησα|  
in into mine my ich I aber but ihn als

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ|ρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἄ|μειβόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ποδὶ|κούφω<sup>AdjD</sup>  
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>|τὸν<sup>ArtA</sup>|ἔ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup>|ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup>|Σε|λάνα)  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχην|χιό|νος πλέον, <sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με|τώπῳ|  
ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρῶς|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοχύ|δεσκεν ἴ|σον<sup>AdjA</sup> νοτί|αισιν<sup>AdjD</sup> ἐ|έροαις,  
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνᾶ|σαι δυνά|μαν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὕ|πνῳ|  
und nicht etwas und nicht so viel im in  
and not anything nor as much as

[108] κυζεῦν|ται φω|νεῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φί|λαν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα|τέκνα·  
sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπά|γην δα|γῦδι κα|λὸν<sup>AdjA</sup> χροά|πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴ|σα.<sup>Adv</sup>  
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό|μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>|τὸν<sup>ArtA</sup>|ἔ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup>|ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup>|Σε|λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσι|δὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥ|στοργος, <sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθο|νὸς ὅμ|ματα πήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλινῇ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φάτο μῦθον·  
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαί<sup>Kon</sup>θα τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
ob truly then mich me so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρίεντα<sup>AdjA</sup> τρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα Φιλῖνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> καλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέγος ἢ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάννα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ἦνθον ἔρωτα,  
ja for wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> νυκτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι<sup>N</sup> Διώνυσιο<sup>N</sup> φυλάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφυρέαισι<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ζώστραισιν ἐλκτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάννα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἤς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und and mich me wenn if zwar wohl at least dies these lieb. dear. und and denn for leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ' ἡιθέοις<sup>Prp</sup> καλεῖμαι.  
und and schön fair bei allen to all unter among

[125] εὖδόν τ' εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.  
auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

- [126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'Pt ἀλλ'Adv μ'Pr ὦθεῖτε καὶKon ἅArtN θύρα|εἵχετο|μοχλῶ,  
wenn aber anders mich und die  
if but elsewhere me and the

[127] πάντωςAdv καὶKon πελέκεις καὶKon λαμπάδες|ἥνθον ἐφ'Prp ὑμέας.A Pr  
durchaus altogether auch and und and gegen against euch. you.

[128] φράζεό|μευG Pr τὸνArtA ξρωθ' ὅθενAdv ἴκετο, πότναAdjV Σε|λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[129] νῦνAdv δέPt χάριν μὲνPt ξφαν τᾷArtD Κύπριδι|πρᾶτονAdv ὀφείλειν,  
nun now aber but zwar at least der to the zuerst first

[130] καὶKon μετὰPrp τὰνArtA Κύπριν τύN Pr μεA Pr δευτέραAdjN ἐκPrp πυρός|εἴλεу  
und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of

[131] ὦij γύναι|ἐσκαλέσσασαN AorAkt τεὸνAdjA ποτὶPrp τοῦτοA Pr μέλαθρον  
o O herbei gerufen habend dein your zu toward dieses this

[132] αὐτωςAdv ἡμίφλεκτον.AdjA ἔρως δ'Pt ἄραPt καὶKon λιπαράϊωAdjD  
ebenso just so halb brennend· half burning· aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκιςAdv Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερονAdjKmpA αἶθει.  
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό|μευG Pr τὸνArtA ξρωθ' ὅθενAdv ἴκετο, πότναAdjV Σε|λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺνPrp δέPt κακαῖςAdjD μανίαις καὶKon παρθένον ἐκPrp θαλάμῳο  
"mit" aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶKon νύμφαν ἐφόβησ' ἔτιAdv δέμνια θερμάAdjA λιποῖσανA AorAkt  
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὧςAdv ὁArtN μὲνPt εἶπεν· ἐγὼN Pr δέPt οἱD Pr ἅArtN ταχυπειθήςAdjN  
so thus der the zwar indeed ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐψαπάμεναN AorM/P μαλακῶνAdjG ἔκλιν' ἐπὶPrp λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶKon ταχύAdv χρώς ἐπὶPrp χρωτὶ πεπαίνετο, καὶKon τὰArtN πρόσωπα  
und and schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἤKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐπιθυ·ρίσοδομες ἄδύ·Adv  
wärmer als zuvor, und süß·  
warmer than before, and sweet.

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέ·οιμι Σε·λάνα,  
und wie wohl dir nicht lange Liebes  
and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη·τὰArtN μέ·γιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr  
die the größten, und in beide.  
the greatest, and into both.

[143] κοῦτέKonPt τιAPr τῆνοςNPr ἐ·μὴνDPr ἐπε·μέμψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv  
und weder etwas jener mir to me bisher so far das the ja gestern,  
and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τῇνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας  
noch ich wieder jenem. sondern mir die und  
nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἄλα·ἄςAdjG αὐλητρίδος ἄNPr τεPt Με·λιξοῦς  
der umher irrenden die und  
of the wandering wandering both and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὥρανδον ἔτρεχον ἵπποι  
heute, als gar und einst  
today, when just and once

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυν·AdjA ἀπ·Prp ὤκεα·νοῖο φέ·ροισαι·NPrAkt  
die the rosen armig von tragend.  
the rosy armed from bearing.

[148] κείπέ μοιDPr ἄλλάAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφεις ἐ·ρᾶται,  
mir to me anderes und vieles und dass nun  
to me other and many and that then

[149] κεῖτεKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἐ·χει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,  
und ob ihn wieder ob auch  
and whether him again whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέωςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv ἔ·ρωτος  
nicht genau aber so viel· immer  
not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπε·χεῖτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὥχετο φεύγων·NPrAkt  
un gemischtem und in fliehend,  
with unmixed and into into fleeing,

[152] καὶKon φάτο·οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τῇναAPr πυ·κάσδειν.  
und ihm die jene  
and to him the that

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἄArtN ξείνα·AdjN μὴθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀ·λαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde aber but wahr·  
these things to me the stranger but true·

[154] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄλλοκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φοίτη,  
 ja denn to me auch dreimal und viermal ein andermal  
 indeed for mir me auch and thrice and four times at another time

[155] καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτί<sup>Pt</sup> θει τὰν<sup>ArtA</sup> Δωρίδα<sup>AdjA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ὄλπαν·  
 und bei mir me die the dorische oft  
 and beside me the the Dorian often

[156] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δωδεκα<sup>Adv</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ὧτέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> τεῖδον·  
 nun aber auch zwölf<sup>Adv</sup> tagig seit dessen ihn auch nicht  
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τερπνόν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pt</sup> χει, ἀ<sup>Pt</sup> μῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λέ<sup>Pt</sup> λασται;  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber  
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλ<sup>Pt</sup> τροις κατα<sup>Pt</sup> θύσομαι· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κή<sup>KonA</sup> μέ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub>  
 nun zwar den wenn aber noch und mich  
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπή, τὰν<sup>ArtA</sup> Αἰ<sup>Pt</sup> δαο πύ<sup>Pt</sup> λαν ναί<sup>Pt</sup> Μοίρας ἀ<sup>Pt</sup> ραξεῖ.  
 die the ja  
 the the yes

[160] τοῖα<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κί<sup>Pt</sup> στα κακά<sup>AdjA</sup> φάρμακα φαμί φυ<sup>Pt</sup> λάσσειν,  
 solche ihm in böse evil  
 such things for him in in evil

[161] Ἀσσυρί<sup>AdjD</sup> ω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σποινά πα<sup>Pt</sup> ρά<sup>Prp</sup> ξεί<sup>Pt</sup> νοιο μα<sup>Pt</sup> θοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 assyrischem Assyrian von from gelernt habend.  
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χαί<sup>Pt</sup> ροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ὦκεα<sup>Pt</sup> νὸν τρέπε<sup>Pt</sup> πῶλους,  
 aber du zwar freuend seiend einst  
 but you indeed rejoicing once

[163] πότνι<sup>AdjV</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Pt</sup> σῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> πόνον ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>Pt</sup> πέσταν.  
 Herrin- ich aber den meinen so wie  
 lady- I but the my just as

[164] χαῖρε Σε<sup>Pt</sup> λαναία<sup>AdjV</sup> λιπα<sup>Pt</sup> ρόχροε,<sup>AdjV</sup> χαί<sup>Pt</sup> ρετε δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
 Selanaia glänzend farbige, sleek skinned, aber andere  
 Selanaean sleek skinned, and others

[165] ἀστέρες, εὐκή<sup>Pt</sup> λοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Pt</sup> ἄντυγα Νυκτὸς ὁ<sup>Pt</sup> παδοί.  
 wohl rollenden entlang  
 of easy rolling down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1] Κωμάσ<sup>Pt</sup> δω ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀμα<sup>Pt</sup> ρυλλίδα, ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἶγες  
 zu der die aber mir  
 toward the the but to me

- [2] βόσκον|ται κατ',<sup>Prp</sup> ὄ|ρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τί|τυρος|αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|λαύνει.  
entlang und der sie  
down along the them
- [3] Τί|τυρ' ἐ|μὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κα|λὸν<sup>AdjN</sup> πεφ|λαμένε,<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> βόσ|κε τὰς<sup>ArtA</sup> αἰ|γας,  
mir der liebe Geliebter,  
for me the good beloved, die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρά|ναν ἄ|γε Τί|τυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ|νόρ|χαν  
und zu der und den  
and toward the the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> λιβυ|κὸν<sup>AdjA</sup> κνὰ|κωνα φυ|λάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κο|ρύψῃ.  
den libyschen damit nicht  
the Libyan not etwas  
Libyan anything
- [6] Ὡ<sup>j</sup> χαρί|εσσ',<sup>AdjV</sup> Ἀμα|ρυλλί, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ|κέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ',<sup>Prp</sup> ἄν|τρον  
o holde warum mich nicht mehr dieses an  
graceful why me no longer this down at
- [7] παρ|κύ|πτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κα|λεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ|ρωτύ|λον; ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μισεῖς;  
hervor lugend den ja denn mich  
beside peeping the the indeed then me
- [8] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σι|μὸς<sup>AdjN</sup> κατα|φαίνομαι ἐγγύ|θεν<sup>Adv</sup> ἦ|μεν,  
ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe  
indeed then at least to you snub nosed from near
- [9] νύ|μφα, καὶ<sup>Kon</sup> προ|γέ|νειος,<sup>AdjN</sup> ἀ|πάγξασθαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πο|ησεῖς.  
und vor bärtig; mich  
and and fore bearded; me
- [10] ἦνί|δε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶ|λα φέ|ρω· τη|νῶθε<sup>Adv</sup> κα|θεῖλον,  
siehe hier dir zehn von dort  
lo here for you ten from there
- [11] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέ|λευ καθε|λεῖν τύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὔ|ριον<sup>Adv</sup> ἄλ|λα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἰ|σῶ.  
woher mich woher du· und morgen anderes dir  
where me you· and tomorrow other for you
- [12] θᾶ|σαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυ|μαλγές<sup>AdjN</sup> ἐ|μὸν<sup>AdjN</sup> ἄ|χος· αἶ|θε<sup>Pt</sup> γε|νοίμαν  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge  
be quick indeed heart aching my would that
- [13] ἡ<sup>ArtN</sup> βομ|βεῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέ|λισσα καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τεδὸν<sup>AdjA</sup> ἄν|τρον ἰ|κοίμαν  
die summend und in dein  
the buzzing and into your
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισ|σὸν δια|δύς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ἄ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυ|κάσδῃ.  
den hindurch geschlüpft habend und die  
the having slipped through the wo where  
you du
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> ἐ|γνων τὸν<sup>ArtA</sup> ἑ|ρωτα· βα|ρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λε|αίνας  
nun den schwer ja denn  
now the heavy indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμὼ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
und auch und ihn

[17] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>Kon</sup> τασμούχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κα<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.  
der mich versengend und in den bis up to

[18] ὧ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup> ρεῦσα, <sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὧ<sup>ij</sup> κυά<sup>ij</sup> νοφρυ<sup>AdjV</sup>  
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige dark browed  
O the fair rushing forth, the whole O dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτu ξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
mich den damit dich  
me the so that you

[20] ἔστι κα<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
auch and in in leeren liebe  
and in in empty sweet

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τί<sup>ij</sup> λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> πο<sup>ij</sup>ησεῖς,  
den the für mich gerade eben jetzt feine  
the me down along at once fine

[22] τὸν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμα<sup>Kon</sup> ρυλλὶ φί<sup>ij</sup>λα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω  
den the ja at least ich I lieben  
the at least I dear

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὺ<sup>Kon</sup> κεσσι κα<sup>Kon</sup> εὐόδο<sup>ij</sup>μοισι<sup>AdjD</sup> σε<sup>ij</sup> λίνους.  
umwunden habend und wohl duftenden  
having twined and with sweet smelling

[24] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος<sup>AdjN</sup>; οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπα<sup>ij</sup>κούεις; )  
(weh ich, was was der Un glück liche; nicht  
(alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαί<sup>ij</sup>ταν ἀπο<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα<sup>ij</sup> τινῶ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ij</sup>λεῦμαι,  
die the ausgezogen habend in into dort  
the having stripped into there

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύν<sup>ij</sup>ωνς σκοπι<sup>ij</sup>άζεται<sup>ij</sup> Ὀλπις<sup>ij</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.  
so wie so the two der the  
just as the two

[27] καῖ<sup>KonPt</sup>κα<sup>KonPt</sup> δὴ<sup>ij</sup>ποθά<sup>ij</sup>νω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεδὸν<sup>AdjN</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>ij</sup>τυκται.  
und wenn ja das doch ja dein süß es  
and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνων<sup>ij</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>ij</sup> μναμένω<sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέ<sup>ij</sup>εις με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn ich, me,  
beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδ<sup>Pt</sup>ε<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφι<sup>ij</sup>λον ποτε<sup>ij</sup> μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατά<sup>ij</sup>γημα,  
und auch nicht das the  
nor the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.  
sondern bloß weichem zu toward

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,  
und and wahre true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῖσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt  
die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.  
sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,  
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN  
die which mich me und and die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τὸN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ  
mein es of me das the rechte· right· wohl indeed then at least

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶςN AorPas  
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντίνανAdjN ἐστίν.  
und and wohl at least me vielleicht da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,  
als when ja indeed die the

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν· ἡArtN δPt Ἄταλάντα  
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥςKon ἴδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.  
wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χωKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der and the von from

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοί·	ναῖσιν	ἐκλίνθη,
	nach	to	die	aber	the	in			
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρίεσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφειῖ	βοίης.			
	die	the	anmutige	sehr klugen					
			graceful	of wise					
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέριαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρῃσι	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup>	
	die	aber	schöne		in		sehr	weidend	
	the	but	fair		in		sheep	seiend	
								pasturing	
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῷς <sup>Adv</sup>	ὧδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας, <sup>N</sup>	
	nicht		so		zu	mehr		rasend	
	not		thus		upon	more		seiend,	
								raging,	
[48]	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐ	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμενον <sup>A</sup>	νιν <sup>A</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;	
	so dass		auch nicht	tot seiend	ihn	ohne			
	so that		not even	dead	him	without			
[49]	ζαλῶ	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον	ἰαύων <sup>N</sup>
	beneidens	wert	zwar	mir	der	den	un wend baren		schlafend
	enviable	at least	to me	the	the	un turning			sleeping
[50]	Ἐνδυμί·	ων,	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασί·	ωνα,	
				aber	liebe	weise			
				but	but	dear			
[51]	ὃς <sup>N</sup>	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκὺρῃσεν,	ὅς <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>		
	der	so viel		wie viel	nicht		Un eingeweihte.		
	who	so great		as many things	not		profane.		
[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τὴν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἄειδω,
		den		sie	aber	nicht		nicht mehr	
		the		her	but	not		no longer	
[53]	κεισεῦ·	μαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδέ <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup>
			aber	gefallen seiend,	und	die		so	mich
			but	having fallen,	and	the		thus	me
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι	ο γέ·	νοίτο.
	dass		dir	süß es	dies	herab durch			
	so that		at least	sweet	this	down along			

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι <sup>D</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥά <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
	mir	o		wessen	die		ist es	ja	
	to me	O		of whom	the		is it	then	
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἴγῳ·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup>	ἔδωκεν.	
	nicht,	sondern			aber	mir	sie		
	not,	but			but	to me	them		

- [3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρύβαν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> πᾶσας<sup>AdjA</sup> ἀμέλγεις;
- ist es so then wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all
- [4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>ArtN</sup> ρων ὑφί<sup>ArtA</sup> ητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> φυλάσσει.
- sondern but der the die the und mich and me
- [5] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥχετο χῶραν;
- selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the
- [6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκουσας; ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
- nicht not führend leading ihn him zu upon
- [7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα<sup>Adv</sup> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαιον ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν ὁπῶπει;
- und and je once jener that one in in
- [8] φαντί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆ<sup>i</sup> βίην καὶ<sup>Kon</sup> κάρτος ἐρίσδειν.
- ihn him und and
- [9] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔφαθ' ἡ<sup>ArtN</sup> μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.<sup>AdjA</sup>
- und mich and us die the besser. better.
- [10] κῶχετ' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκαπάναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκατι<sup>AdjD</sup> τουτόθε<sup>Adv</sup> μᾶλα.
- haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here
- [11] πείσαι τοι<sup>Pt</sup> Μίλων καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> λύκος αὐτίκα<sup>Adv</sup> λυσσῆν.
- dir ja at least und and so the two sogleich straightway
- [12] ταὶ<sup>ArtN</sup> δαμάλαι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ κώμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθεῦντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>
- die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.
- [13] δειλαῖαι<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εὔρον.
- armselige wretched ja at least diese these den the wie as schlechten bad
- [14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> δειλαῖαι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> λῶντι νέμεσθαι.
- ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer
- [15] τήνας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέλειπται
- dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self
- [16] τῷσ(ι)α. μὴ<sup>Pt</sup> πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τέττιξ;
- nicht not so wie just as der the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>΄</sup> Kon ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>΄</sup> Prp Αἰσάροιο νο<sup>μεύω</sup>  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλα<sup>κῶ</sup> AdjG χόρ<sup>τοιο</sup> κα<sup>λάν</sup> AdjA κῶ<sup>μυθα</sup> δί<sup>δωμι</sup>,  
 und und weich schöne  
 and soft fair

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαί<sup>ρει</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βα<sup>θύσκιον</sup> AdjN ἀμφι<sup>Prp</sup> Λά<sup>τυμνον</sup>.  
 anderswann aber das tief schattige um  
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λά<sup>χοιεν</sup>  
 schlank gewiss und der  
 slender at least and the  
 der the rötlich. o möchten  
 red haired. would that

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριά<sup>δα</sup>, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμό<sup>ται</sup>, ὅκκα<sup>Kon</sup> θύ<sup>ωντι</sup>  
 die des  
 the to the die the  
 wenn  
 when

[22] τᾶ<sup>ArtD</sup> Ἡ<sup>ρα</sup>, τοι<sup>όνδε</sup> AdjA κα<sup>κοχρά</sup> σμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der solch ein es- denn der Demos  
 to the such a- of ill tempered for the  
 the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομά<sup>λιμνον</sup> ἐ<sup>λαύνεται</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκα,  
 und gewiss in  
 and at least into into und die  
 into into and the  
 the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νή<sup>αιθον</sup>, ὅ<sup>πα</sup> Adv καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Prp</sup> φύ<sup>οντι</sup>,  
 und zu den wo schöne all  
 and toward the the where fair es  
 all  
 all

[25] αἰγί<sup>που</sup> ρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύ<sup>ζα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐ<sup>ώ</sup> δης<sup>AdjN</sup> μελί<sup>τεια</sup>.  
 und und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βα<sup>σεῦν</sup> ται καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βό<sup>ες</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγ<sup>ων</sup>  
 weh weh und die o Unglücklicher  
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἰ<sup>δαν</sup>, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> Prp κα<sup>κᾶς</sup> AdjG ἡ<sup>ράσσαο</sup> νί<sup>κας</sup>,  
 in als auch du böser  
 into when and you of evil

[28] χᾶ<sup>KonArtN</sup> σῶ<sup>ριγξ</sup> εὐ<sup>ρωτι</sup> AdjD πα<sup>λύνεται</sup>, ἅν<sup>A</sup> Prp ποκ<sup>΄</sup> Adv ἐ<sup>πάξα</sup> AorSAkt  
 und die von Moder die einst befestigte ich.  
 and the and with mildew which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τή<sup>να</sup> A Prp γ<sup>΄</sup> Pt οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐ<sup>πει</sup> Kon ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀ<sup>φέρπων</sup> N PräAkt  
 nicht jene at ja, nicht da zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐ<sup>μοί</sup> D Prp νιν<sup>A</sup> Prp ἔ<sup>λειπεν</sup> ἐ<sup>γὼ</sup> N Prp δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Prp</sup> εἰμὶ με<sup>λικτάς</sup>,  
 mir ihm ich aber irgend einer  
 to me him I but someone

[31] κεῦ<sup>KonAdv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Γλαύ<sup>Kon</sup>κας ἀγ<sup>Kon</sup>κρούομαι, εὔ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Πύρρω.  
und gut zwar die gut aber die  
and well at least the well but the

[32] αἰνέω τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρό<sup>Kon</sup>τωννα, κα<sup>Kon</sup>λὰ<sup>AdjN</sup> πόλιν, ἃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Ζά<sup>Kon</sup>κυνθος  
die the auch and schöne fair die auch  
the and which and

[33] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πο<sup>Kon</sup>ταῶ<sup>AdjN</sup>ον, τὸ<sup>ArtN</sup> Λα<sup>Kon</sup>κίνιον ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] Αἰγῶν ὀγδὼ<sup>Kon</sup>κοντα<sup>Adj</sup> μό<sup>AdjN</sup>νος κατε<sup>Kon</sup>δαίσατο μά<sup>Kon</sup>ζας.  
achtzig eighty allein alone

[35] τηνεί<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον ἀπ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>Kon</sup>ρεος ἄγε<sup>Kon</sup> πι<sup>Kon</sup>άξας<sup>N</sup>  
dort there und den von gepackt habend  
there and the from having seized

[36] τᾶς<sup>ArtG</sup> ὁ<sup>Kon</sup>πλᾶς κῆ<sup>Kon</sup>δωκ' ἅμα<sup>Kon</sup>ρυλλίδι, ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>Kon</sup>ναῖκες  
der of the die the aber but

[37] μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>Kon</sup>νάυσαν, χῶ<sup>KonArtN</sup> βου<sup>Kon</sup>κόλος ἐξεγέ<sup>Kon</sup>λασσεν.  
lang long und der and the

[38] ὦ<sup>ij</sup> χαρί<sup>Kon</sup>εσσ<sup>Advj</sup> ἅμα<sup>Kon</sup>ρυλλί, μό<sup>AdjN</sup>νας σέθεν<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>Kon</sup>νοίσας  
o O anmutige graceful allein deiner nicht einmal  
O graceful alone of you not even

[39] λασεύ<sup>Kon</sup>μεσθ' ὅσον<sup>Pr</sup> αἶγες ἐ<sup>Kon</sup>μιν<sup>D</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> ὅσον<sup>Pr</sup> ἀ<sup>Kon</sup>πέσβης.  
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much

[40] αἰαί<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> σκλη<sup>AdjG</sup>ρῷ μά<sup>Adv</sup>λα δαίμονος, ὅς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> λε<sup>Kon</sup>λόγχει.  
ach alas des at least harten of harsh sehr very der mich me

[41] θαρσεῖν χρῆ φίλε<sup>AdjV</sup> Βάττε<sup>Kon</sup> τάχ<sup>Adv</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔσσετ' ἃ<sup>Kon</sup>μεινον<sup>AdjKmpN</sup>.  
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.

[42] ἐλπίδες ἐν<sup>Prp</sup> ζω<sup>Kon</sup>οῖσιν, ἀ<sup>Kon</sup>νέλπιστοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θα<sup>Kon</sup>νόντες<sup>N</sup>.  
bei in Lebenden, hoffnungslos hopelessly aber but Gestorbene. having died.

[43] χῶ<sup>KonArtN</sup> Ζεὺς ἄλλοκα<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> πέλει αἴθριος<sup>AdjN</sup> ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕει.  
und der and the anderswann at another time zwar at least heiter, clear, anderswann at another time aber but

[44] θαρσέω. βάλλε κά<sup>Kon</sup>τωθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία<sup>Kon</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup>λαίας  
hinab down from die the der of the denn for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λ</sup>λὸν τρώ<sup>γ</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σί<sup>τ</sup>θ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>λ</sup>παργος.

den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σί<sup>τ</sup>θ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>ι</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>λ</sup>κούεις;

die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ<sup>λ</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>κ</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>λ</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N<sub>FuAkt</sub></sup>

ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>λ</sup>πει του<sup>τ</sup>τῷθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πο<sup>λ</sup>θέρπει.

wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴ<sup>θ</sup>ω<sup>Kon</sup> ἦν<sup>λ</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ῥοι<sup>λ</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>λ</sup>γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πά<sup>λ</sup>ταξα.

o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>λ</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>λ</sup>κανθα

schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρμοι<sup>λ</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπά<sup>λ</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>λ</sup>θεῖαι<sup>AdjN</sup>

mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα<sup>λ</sup>κτυλλίδες ἐντί. κα<sup>κ</sup>κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὃ<sup>λ</sup>λοιτο.

schlecht badly die the

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>λ</sup>ταν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐτύ<sup>λ</sup>πην χα<sup>λ</sup>σμεύμενος.<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;

in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>λ</sup>χεσσιν ἔ<sup>λ</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἅδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>

ja yes ja, yes, mit den auch and ihm. diese these und and selbst. same ones.

[55] ὅσσι<sup>χον</sup> ἔσ<sup>λ</sup>τι τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἄλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>λ</sup>μάζει.

so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκ<sup>χ</sup>κ<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>λ</sup>πησι, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρ<sup>λ</sup>χεο βάττε.

auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>λ</sup>ρει ῥά<sup>λ</sup>μνοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσπάλα<sup>λ</sup>θοι κομέ<sup>λ</sup>ονται.

im in denn for und and also

[58] εἴ<sup>π</sup> ἅγε μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>λ</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>λ</sup>ώκει,

mich me o das the wirklich then indeed

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ <sup>ij</sup>	νοφρυν <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δελαι <sup>AdjV</sup>	πρόαν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾶ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>h</sup> νήργει.
	und and	bei toward	der the			indem while	

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦν	θρῶπε	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup>	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least				das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πά	νεσσι	κακοκνά	μοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked		

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, <sup>AdjV</sup>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σι βύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	

[2]	φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα·	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἔκλεψεν.
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	

[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	έσορῆτε
	nicht not	von from	der the				nicht not	

[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	πρόαν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	

[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σι βύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		

[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σύριγγα;	τί <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	

[7]	ἄρκεῖ	τοί <sup>Pt</sup>	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι; <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
		dir ja at least					habend; to the having;

[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me				o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind



[9] Λάκων ἀγκλέψας<sup>N</sup> AorSAkt πόκ<sup>,Adv</sup> ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst when

[10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη ἦς τι<sup>A</sup> Pr ἐνεύδειν.  
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything

[11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος μοι<sup>D</sup> Pr ἔδωκε, τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον, <sup>AdjA</sup> ἀνίκ<sup>,Kon</sup> ἔθυσσε  
den the mir to me den the bunten, dappled, als when

[12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα· τὸν<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κακῷ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόκ<sup>,Adv</sup> ἔτάκευ  
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then

[13] βασκαίνων, <sup>N</sup> PrAkt καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> λοίσθια<sup>AdjA</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκας.  
neidend seiend, begrüdend, und and nun now mich die the Letzten last things nackt naked

[14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον, <sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων  
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja

[15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀπέδυσ· ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος, ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τήνας<sup>A</sup> Pr  
die the der the oder or hinab nach down along jenen those

[16] τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας ὧν<sup>θρωπε</sup> μαίνεις<sup>N</sup> AorM/P ἐς<sup>Prp</sup> Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend having gone mad in into

[17] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας ὧγαθὲ<sup>ijV</sup> Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man

[18] αἶτέ<sup>NPt</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἱλαοῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμένε<sup>es</sup> <sup>AdjN</sup> τελέθιοιν,  
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed

[19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα λαθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice

[20] αἴ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr πιστεύσαιμι, τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja at least die the

[21] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἶκα<sup>Kon</sup> λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr  
aber but nun then wenn if zwar at least nichts nothing

[22] ἱερόν, <sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr διαείσομαι, ἔστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἀπείπη<sup>s</sup>.  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least bis until wohl at least

[23] ὅς ποτ'·Adv Ἀθηναίαν·AdjA ἔριν ἥρισεν. ἠνίδε·Adv κείται  
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλὰ·Kon γε·Pt καὶ·Kon τὸν·N Pr τὸν·ArtA εὐβοτον·AdjA ἀμνὸν ἔρισε.  
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture

[25] καὶ·Kon πῶς·Adv ὦ·ij κίνα·δος τὸν·N Pr τάδε·A Pr ἔσσεται· ἐξ·Prp ἴσω·AdjD ἀμίν·D Pr  
 und and wie how o O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς·N Pr τρίχας ἀντ'·Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς·N Pr δέ·Pt παρ'·εὐσας·N AorAkt  
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο·AdjG κακὰ·AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις·N Pr νικᾷ·σειν τὸν·ArtA πλατύνει·AdjA ὥς·Kon τὸν·N Pr πεποιθείς,  
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφᾶξ βομβέων·N PräAkt τέττιγος ἐναντίον·Adv ἀλλὰ·Kon γὰρ·Pt οὐ·Pt τοι·D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς·AdjN τυτθῷ·D Pr ὁ·ArtN τράγος οὗτος·N Pr ἔρισε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ·Pt σπεῦδ'· οὐ·Pt γάρ·Pt τοι·D Pr πυρὶ θάλλει·αι· ἄδιον·AdvKmp ἄσῃ  
 nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδ'·D Pr ὑπὸ·Prp τὰν·ArtA κότινον καὶ·Kon τάλσεα ταῦτα·A Pr καθεύξας·N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν·AdjN ὕδωρ τοῦ·τεῖ·Adv καταλείβεται· ὥδε·Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα χαῖ·KonArtN στιβάς· ἅδε·N Pr καὶ·Kon ἀκρίδες ὥδε·Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ'·Kon οὐ·Pt τί·A Pr σπεύδω· μέγα·Adv δ'·Pt ἄχθομαι, εἰ·Kon τύ·N Pr μέ·A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me

[36] ὄμμασι τοῖς·ArtD ὀρθοῖσι·AdjD ποτιβλέπεν, ὃν·A Pr ποκ'·Adv ἐόντα·A PräAkt  
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἵδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch ich die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.  
 und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἄκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 O neidisch es du und unschicklich es einfach so.  
 O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn so hier, und zuletzt  
 but for hither, and last

[43] οὐχ' ἐρῶ τῇ νεῖ του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,  
 nicht not dorthin· there· hier here so hier here  
 not there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu toward  
 here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρῳ  
 dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon  
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἅ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία  
 und and die the nichts nothing gleich like  
 and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλ' λει δὲ καὶ ἅ πίτυς ὑπόθε· κώνοις.  
 der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above  
 to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,  
 wahrlich ja und und hier  
 indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δ' ἐπὶ τραγέῃαι  
 wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish  
 if at least softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὅσ' δοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδε·  
 die the bei beside jene m schlechter worse als than du you doch indeed  
 the beside m you worse than you indeed

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 aber but großen great weißen of white  
 but great of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στα<sup>sō</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἁδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόλῃς, ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὧδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
wenn if aber but wohl at least auch and du you zarte soft so hier here

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>χων'</sup> ἄνθεῦσαν<sup>N</sup> ὑπεσσεῖται δέ<sup>Pt</sup> χιμαῖράν  
und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ'·<sup>Pt</sup> ὀκτὼ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλὼς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γὰρ<sup>λάκτος</sup>,  
aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτὼ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας<sup>N</sup> PräAkt  
acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολιᾶσδε.  
von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέων ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἶθ'·<sup>Kon</sup> ἔνθοι<sup>Adv</sup> πόθ'·<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδ'·<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτιδεύομαι. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας  
wenn if den the der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται. ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω<sup>μες</sup>. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴθ'· ὧ<sup>ij</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
du you ihn. him. o ein wenig a little

[65] τεῖδ'·<sup>Adv</sup> ἐνθῶν<sup>N</sup> AorAkt ἄμμε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς| ἐστι. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>·Kon</sup> ἐμῆ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων|  
 du aber o Freund weder mich  
 you but O dear neither me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρι|νης, μήτ<sup>·Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀνάσης.|  
 in in weder nun du diesen  
 in nor then you at least this one

[68] ναί<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κο|μάτα|  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθὺ|νης, μήτ<sup>·Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χα|ρίξη|.   
 das Mehr du diesem  
 the more then you at least to this one

[70] ἄδῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω| ἐστὶ Σι|βύρτα,|  
 dies hier at least die des  
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα| δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας ὁ|ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα|ρίτα.|  
 aber die Freund des  
 but the dear to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ|τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός,| αἶτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα|  
 nicht du jemand einst bei dem  
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ<sup>·Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ| κά|κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον;| ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί|.   
 oder ob mein Schlechtester das  
 or my worst the whether how talkative

[74] βέντισθ<sup>·ij</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἄγο|ρεύω|  
 bravo dieser, ich zwar wahr es  
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέο|μαι· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ|γαν<sup>Adv</sup> φιλο|κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί|.   
 und nichts du aber gar spott liebend  
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέ|γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον| ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν| αὖθις<sup>Adv</sup>  
 nun wenn etwas und den in wieder  
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἄφες· ὧ<sup>ij</sup> Παι|άν, ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα| Κο|μάτα.|  
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft  
 living O truly loud mouthed

[78] ταί<sup>ArtN</sup> μοί|σαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φι|λεῦντι πο|λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ|οιδόν|  
 die mich viel mehr als den  
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐ|ταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμά|ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ξ|θυσα|.   
 ich aber ihnen zwei vorhin einst  
 I but to them two just now once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπόλ<sup>N</sup> λων φιλέ<sup>V</sup>ει μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und denn mich sehr, und schönen ihm  
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βό<sup>N</sup>σκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
 ich die aber und ja  
 I the but and indeed

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἶγας ἀμέλγω,  
 außer zwei die übrigen zwillings tragend  
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθορεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τάλαν<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγει; "  
 und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self  
 and me the the AorAkt "wretch" "your self

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
 weh weh alas dir beinahe zwanzig  
 alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μο<sup>N</sup>λύνει.  
 und den the unreifen in  
 and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἃ<sup>ArtN</sup> Κλεαρίστα  
 auch den the die the  
 and the the the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλιάσδει.  
 die the vorbei treibend having driven by und and süß etwas  
 the the AorAkt and sweet something

[88] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und mich and me denn der the den the glatt sleek entgegen gehend  
 and me and me for the the the sleek meeting

[89] ἐκμαί<sup>N</sup>νει λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σεῖετ' ἐθιρα.  
 glänzend aber entlang  
 sleek but beside

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα  
 sondern nicht vergleichbar noch  
 but not comparable nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι πεφύκει.  
 gegen deren an  
 toward of the by

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐχοντι  
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt-  
 nor for not even spines like smooth- die zwar  
 nor for not even spines like smooth- the indeed

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρίνοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
 schmerz lich von die aber sanft.  
 painful from the but honey sweet.

[94] κήγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὼ<sup>ArtD</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>Adv</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν

und ich zwar indeed der to the sofort at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>N</sup> θῶ<sup>AorAkt</sup> καθε<sup>N</sup> λών<sup>N</sup> τη<sup>Adv</sup> νεῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φίσδει.

aus out of der the herab genommen habend· having taken down· dort there denn for

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖ<sup>N</sup> ναν<sup>AdjA</sup> μαλα<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> πόκον, ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω

sondern but ich I in into weichen soft wenn when

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>N</sup> λαν<sup>AdjA</sup> Κρατί<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> ρήσομαι<sup>N</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>

das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>N</sup> νω<sup>N</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>N</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>N</sup> μεσθε,

pst hush von from der the die the hier here

[99] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>N</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>N</sup> ὠλοφον<sup>N</sup> αἶ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>N</sup> ρῖκαι.

wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κώναρος<sup>N</sup> ἄ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Κι<sup>N</sup> ναίθα;

nicht von der the dieser this one der the und auch and

[101] τουτεῖ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>N</sup> σεῖσθε<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀντολάς<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φά<sup>N</sup> λαρος.

hier here einst once wie as der the

[102] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>N</sup> λὸς<sup>N</sup> κυπα<sup>N</sup> ρίσσινος<sup>AdjN</sup> ἔστι δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ,

aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but

[103] ἔργον Πραξιτέ<sup>N</sup> λευς<sup>N</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>N</sup> λάσσω.

dem to the aber but dieses these

[104] χάμῖν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἐστι κύ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> φιλο<sup>N</sup> ποίμνιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> γχει,

und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δί<sup>N</sup> δωμι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θηρία<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> ὠκειν.

den whom dem to the die the alle all

[106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν<sup>N</sup> ὑ<sup>N</sup> περπα<sup>N</sup> δῆτε<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>,

die who den the den the unseren, our,

[107] μὴ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>N</sup> σεῖσθε<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος<sup>N</sup> ἐντὶ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> βαι.

nicht meines not of me die the denn for

[108] τοἰ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ihr</sup> τιγες, ὁ<sup>the</sup> ρήτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>wie</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐρε<sup>θίζω</sup>.

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χύμές<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> θην<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>θίζετε</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>μευτάς</sup>.

[110] μισέω<sup>die</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>busch</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>the</sup> λώπεκας, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>κωνος</sup>.

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>σαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>θέσπερα<sup>AdjA</sup></sup> ῥαγί<sup>ζοντι</sup>.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μί<sup>σέω</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα

[113] σῦκα κα<sup>τατρῶ<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup></sup> ὕ<sup>πανέμι<sup>οι<sup>AdjN</sup></sup></sup> φορέ<sup>ονται</sup>.

[114] ἧοῦ<sup>Pt</sup> μέ<sup>μνα, ὅκ<sup>Kon</sup></sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κα<sup>τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup></sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σε<sup>σαρῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup></sup>

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>κιγκλίζεω</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>εἶχεο</sup> τήνας<sup>A<sub>Pr</sub></sup>.

[116] τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>μναμ<sup>·</sup></sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δήσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>

[117] Εὐμάρας<sup>ἐκά<sup>θηρε</sup></sup> κα<sup>λῶς<sup>Adv</sup></sup> μάλα<sup>Adv</sup>, τοῦτό<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>·Pt</sup> ἴ<sup>σαμι</sup>.

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μόρ<sup>σων</sup> πι<sup>κραίνεται</sup> ἧοῦ<sup>χ<sup>Pt</sup></sup> πα<sup>ρήσθεις</sup>;

[119] σκίλλας ἰ<sup>ὼν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup></sup> γραι<sup>ας<sup>AdjG</sup></sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>αὐτίκα<sup>Adv</sup></sup> τίλλειν.

[120] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>ζω</sup> Μόρ<sup>σων</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.

[121] ἐνθῶν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>μινον</sup> ὁ<sup>ρουσέ</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>λεντα</sup>.



[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρείτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δεPt Κράθι  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δεPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκει.  
 purpur farbenen, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρείτω χαKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότοροθρον  
 und die und das  
 and the to me and the

[125] ἅArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der  
 the instead of the

[126] ταὶArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγILON αἶγες ἔδοντι.  
 die zwar meine und auch  
 the at least my and also

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.  
 und und in  
 and and in

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD ὅτεσσι πάρεστι μὲνPt ἅArtN μελίτεια  
 den aber meinen zwar der  
 to the but my at least the

[129] φέρεβεςθαι, πολὺςAdjN δεPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε  
 nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime not

[131] τῶνArtG ὧτων καθελοῖσ',N AorAkt ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἐδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die  
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδους ἔραμαι μέγα·Adv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr  
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm  
 but I greatly and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.  
 die schön es etwas mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸN Pr δ·Pt ὧij τάλανAdjV ἐσσι φιλεχθής·AdjN  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσα|σθαι κέλο|μαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κο|μάτα|  
den the den him aber but

[137] δωρεῖ|ται Μόρ|σων τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνίδα· καί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ|φαις Μόρ|σωνι κα|λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας| αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον·  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ|ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα· φρι|μάσσεο| πᾶσα<sup>AdjN</sup> τρα|γίσκων|  
ja yes den the jede all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ|λα· κή|γῶ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ', ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κα|χαξῶ|  
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκω|νος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅττι<sup>Kon</sup> πόκ·<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά|μαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανὸν| ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ|λεῦμαι·  
die the in into euch to you all

[143] αἶγες ἐ|μαί<sup>AdjN</sup> θαρ|σεῖτε κε|ρούτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meine my behornte· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐ|γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λου|σῶ Συβα|ρίτιδος<sup>AdjG</sup> ξνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας·  
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας| ὁ<sup>ArtN</sup> κο|ρυπίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ|χευσεῖς|  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τᾶν<sup>ArtG</sup> αἰ|γῶν, φλασ|σῶ τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ·<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλλιε|ρῆσαι|  
der of the dich you ehe before als than at least mich me

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ|φαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν·<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε|νοίμαν,|  
den to the die the der the aber wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλάσ|σαιμι, Με|λάνθιος| ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κο|μάτα·|  
wenn nicht dich you statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί|τας<sup>KonArtN</sup> | Δάφνης<sup>ο<sup>ArtN</sup></sup> | βουκόλος<sup>εις<sup>Prp</sup> ξνα<sup>AdjA</sup></sup> | χώρον<sup>und der  
and the</sup> |  
der the | into einen  
one
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> | ἀγέ|λαν<sup>πόκ<sup>Adv</sup></sup> | ἄ|ρατε<sup>συ</sup> | νάγαγον· | ἧς<sup>δ<sup>Pt</sup> ο<sup>ArtN</sup></sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | αὐτῶν<sup>G<sup>Pr</sup></sup> |  
die the | einst once | aber but der the | zwar at least | ihrer of them
- [3] πυρρός<sup>AdjN</sup> | ο<sup>ArtN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἡμιγέ|νειος<sup>AdjN</sup> | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κρά|ναν<sup>δε<sup>Pt</sup> τιν<sup>A<sup>Pr</sup></sup></sup> | ἄμφω<sup>DuN<sup>Pr</sup></sup> |  
rötlich, red haired, der the | aber but | halb stammig· half bred· | an upon | aber but irgendeine a certain | beide both
- [4] ἐζόμε|νοι<sup>N<sup>PräM/P</sup></sup> | θέρε|ος<sup>μέσω<sup>AdjD</sup></sup> | ἄ|ματι<sup>τοιὰδ<sup>A<sup>Pr</sup></sup> ἄ|ειδον·</sup> |  
sitzend sitting | mitten in the middle | solche such things
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄρξατο | Δάφνης, | ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | ἔ|ρισδε· |  
zuerst first | aber but | | weil since | auch and | zuerst first
- [6] βάλλει | τοι<sup>Pt</sup> | Πολύ|φαμε<sup>τὸ<sup>ArtA</sup></sup> | ποίμνιον | ἄ<sup>ArtN</sup> | Γαλά|τεια |  
dir at least | das the | die the
- [7] μάλοι|σιν, | δυσέ|ρωτα<sup>AdjA</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | αἰπόλον | ἄνδρα | κα|λεῦσα·<sup>N<sup>AorAkt</sup></sup> |  
schmerzlich verliebt | hard in love | den the | | rufend· having called·
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> | τὸ<sup>N<sup>Pr</sup></sup> | νιν<sup>A<sup>Pr</sup></sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | ποθό|ρησθα | τά|λαν<sup>AdjV</sup> | τάλαν<sup>AdjV</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | κά|θησαι |  
und and | du you | ihn him | nicht not | Unglücklicher wretch | Unglücklicher, wretch, | sondern but
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> | συρίσ|δων·<sup>N<sup>PräAkt</sup></sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἄδ<sup>N<sup>Pr</sup></sup> | ἴδε | τὰν<sup>ArtA</sup> | κύνα | βάλλει, |  
süß sweetly | pfeifend· piping. | wieder again | diese here | den the
- [10] ἃ<sup>N<sup>Pr</sup></sup> | τοι<sup>D<sup>Pr</sup></sup> | τᾶν<sup>ArtG</sup> | οἷ|ων | ἔπε|ται | σκοπός· | ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | βα|ύσδει |  
die which at least | der of the | | | die she | aber but
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> | ἄλα | δερκομέ|να,<sup>A<sup>PräM/P</sup></sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | νιν<sup>A<sup>Pr</sup></sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | κύματα | φαίνει |  
ins into | schauend, looking, | die the | aber but | sie her | schönen fair
- [12] ἄσυχ<sup>Adv</sup> | καχλά|ζοντα<sup>A<sup>PräAkt</sup></sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | αἰγια|λοῖο | θέ|οισαν·<sup>A<sup>PräAkt</sup></sup> |  
leise softly | gurgelnd gurgling | am upon | laufend· running.
- [13] φράζεο | μὴ<sup>Pt</sup> | τᾶς<sup>ArtG</sup> | παιδὸς | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κνά|μαισιν | ὁ|ρούση<sup>D<sup>PräM/P</sup></sup> |  
nicht not | des of the | auf upon | springend leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλως<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>PräM/P</sup> νας, κατὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> χροά<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξῃ.

aus  
out of

kommende,  
coming,

entlang  
down upon

aber  
but

schön  
fair

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δια<sup>Prp</sup> θρύπτεται, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας.

die  
she

aber  
but

auch  
and

dort  
on the spot

dir  
at least

wie  
as

von  
from

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>AdjN</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>ArtN</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>Adv</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.

die  
the

fiebrigen  
sun parched

die  
the

schöne  
fair

sobald  
when

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει<sup>PräAkt</sup> φιλέ<sup>PräAkt</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>PräAkt</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> διώκει.

und  
and

Liebenden  
loving one

und  
and

nicht  
not

Liebenden  
loving one

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> γραμμάς<sup>Ki</sup> κινεῖ<sup>Pt</sup> λίθον· ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι.

und  
and

den  
the

vom  
from

ja  
indeed

denn  
for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>ArtN</sup> φάμε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.

oft  
often

o  
O

die  
the

nicht  
not

schönen  
fine

schön  
fine

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>ArtD</sup> τας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtD</sup> αἰδεῖν.

darauf  
to him

aber  
but

auf  
in reply

und  
and

dieses  
these

[21] εἶδον<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>Kon</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,

ja  
yes

den  
the

das  
the

als  
when

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>Pt</sup> ρημι.

und nicht  
and not

mich  
me

nicht,  
no,

den  
the

meinen  
my

einen  
one

den  
the

süßen,  
sweet,

dem  
to whom

indeed

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>Kon</sup> ἔχθρ' ἄγορεύων<sup>PräAkt</sup>.

zu  
into

aber  
but

der  
the

der  
the

redend  
speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέροι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὃ<sup>Pt</sup> πως<sup>Kon</sup> τεκέεσσι<sup>Pt</sup> φυλάσσοι.

feinde  
hostile things

zu  
toward

damit  
so that

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κνίζων<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθὸ<sup>Pt</sup> ρημι,

sondern  
but

und  
and

selbst  
myself

ich  
I

reizend  
scratching teasing

wieder  
again

nicht

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φάμι<sup>Pt</sup> γυναικ' <sup>Kon</sup> ἔχεν· ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰοῖσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>.

sondern  
but

andere  
another

irgend eine  
some

Frau  
woman

die  
the

aber  
but

hörend  
hearing

[27] ζαλοῖ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὦ<sup>ij</sup> Παιάν<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> θαλάσσης.

mich  
me

o  
O

und  
and

aus  
out of

aber  
but

[28] οἰστρεῖ | παπταί | νοισα<sup>N PräAkt</sup> | ποτ<sup>Prp</sup> | ἄντρά τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ποτὶ<sup>Prp</sup> | ποίμνας.

spähend      zu      und      auch      zu  
peering about      toward      and      also      toward

[29] σίξα δ<sup>Pt</sup> ὃ | λακτεῖν | νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | τᾷ<sup>ArtD</sup> | κυνί· | καὶ<sup>Kon</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> | ἥρων

aber      sie      und      der      und      denn      wenn  
but      her      and      to the      and      for      when

[30] αὐτᾶς<sup>G Pr</sup> | ἐκνυ | ζεῖτο ποτ<sup>Adv</sup> | ἰσχία | ῥύγχος ἔ | χοισα<sup>N PräAkt</sup>

ihr selbst,      einst      haltend.  
her,      toward      having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴ | σως<sup>Adv</sup> | ἐσο | ρεῦσα<sup>N AorAkt</sup> | πο | εὔντα<sup>A PräAkt</sup> | με<sup>A Pr</sup> | πολλάκι<sup>Adv</sup> | πεμψεῖ

diese      aber      vielleicht      gesehen habend      tuenden      mich      oft  
these things      but      perhaps      having seen      doing      me      often

[32] ἄγγελον. | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἐ | γῶ<sup>N Pr</sup> | κλα | ξῶ | θύρας, | ἔστέ<sup>Kon</sup> | κ<sup>Pt</sup> | ὁ | μόσση

aber      ich      bis      wohl  
but      I      until      at least

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> | μοι<sup>D Pr</sup> | στορε | σεῖν | καλὰ<sup>AdjA</sup> | δέμνια | τᾶσδ<sup>ArtG</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | νάσω.

diese      mir      schöne      dieser  
these same      to me      beautiful      of this      upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | θην<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> | εἶδος | ἔ | χω | κακόν<sup>AdjA</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | με<sup>A Pr</sup> | λέ | γοντι<sup>D PräAkt</sup>

und      denn      gewiss      nicht einmal      schlecht es,      wie      mich      sagenden.  
and      for      indeed      not even      bad,      as      me      to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | πόντον | ἐ | σέβλεπον, | ἦς | δὲ<sup>Pt</sup> | γα | λάννα,

ja      denn      vorhin      in      aber  
truly      for      earlier      into      but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | γέ | νεια, | κα | λὰ<sup>AdjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μευ<sup>G Pr</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | μία<sup>AdjN</sup> | κώρα,

und      schön      zwar      die      schön      aber      meiner      die      eine  
and      fair      indeed      the      fair      but      of me      the      one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> | παρ<sup>Prp</sup> | ἐ | μιν<sup>D Pr</sup> | κέκρι | ται, | κατε | φαίνετο, | τῶν<sup>ArtG</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τ<sup>Pt</sup> | ὁ | δόντων

wie      bei      mir           der      aber      auch  
as      by      me           of the      but      and

[38] λευκοτέ | ραν<sup>AdjAKmp</sup> | αὐ | γὰν | Παρί | ας<sup>AdjG</sup> | ὑπέ | φαινε | λί | θοιο.

weißere      parischen  
whiter      of Parian

[39] ὥς<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | βασκαν | θῶ | δέ<sup>Pt</sup> | τρις<sup>Adv</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἐμὸν<sup>AdjA</sup> | ἔπτυσσά | κόλπον·

damit      nicht      aber, dreimal      in      meinen  
so that      not      but, thrice      into      my

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> | γρά | ια<sup>AdjN</sup> | με<sup>A Pr</sup> | Κο | τυταρις | ἐξεδί | δαξε.

diese      denn      die      alte      mich  
these things      for      the      old woman      me

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἄμάν | τεσσι | παρ<sup>Prp</sup> | ἵπποκί | ωνι | πο | ταύλει.

die      vorhin           bei  
who      formerly      beside

[42] τόσσ',<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>ἰ</sup> πῶν<sup>N</sup> AorSAkt τὸν<sup>ArtA</sup> Δάφνιν<sup>ἰ</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Δαμοί<sup>ἰ</sup> τας<sup>ἰ</sup> ἐφί<sup>ἰ</sup> λησε,<sup>ἰ</sup>

so viel  
so much    gesagt habend  
having said    den  
the    der  
the

[43] ὡ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σύ<sup>ἰ</sup> ριγγ',<sup>ἰ</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐλὸν<sup>ἰ</sup> ἔ<sup>ἰ</sup> δωκεν.<sup>ἰ</sup>

und der  
and the    zwar  
indeed    ihm  
to him    der  
the    aber  
but    ihm  
to him    schönen  
fair

[44] αὐ<sup>ἰ</sup> λει<sup>ἰ</sup> Δαμοί<sup>ἰ</sup> τας,<sup>ἰ</sup> σύ<sup>ἰ</sup> ρισδε<sup>ἰ</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δάφνης<sup>ἰ</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βού<sup>ἰ</sup> τας,<sup>ἰ</sup>

aber  
but    der  
the

[45] ὥ<sup>ἰ</sup> ρχεῦντ',<sup>ἰ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μαλα<sup>ἰ</sup> κᾶ<sup>AdjD</sup> ται<sup>ArtN</sup> πό<sup>ἰ</sup> ρτιες<sup>ἰ</sup> αὐ<sup>ἰ</sup> τί<sup>ἰ</sup> κα<sup>Adv</sup> ποί<sup>ἰ</sup> α.<sup>ἰ</sup>

in  
in    weichem  
soft    die  
the    sofort  
straightway

[46] νί<sup>ἰ</sup> κη<sup>ἰ</sup> μὰ<sup>Pt</sup> ν<sup>ἰ</sup> οὐ<sup>ἰ</sup> δά<sup>ἰ</sup> λλος,<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ἰ</sup> νή<sup>ἰ</sup> σσα<sup>ἰ</sup> τοι<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγέ<sup>ἰ</sup> νοντο.<sup>ἰ</sup>

gewiss  
at least    keineswegs,  
not otherwise,    un besiegt  
undecided    aber  
but

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1] Ἦς<sup>Pt</sup> χρό<sup>ἰ</sup> νος<sup>ἰ</sup> ἀνί<sup>ἰ</sup> κ',<sup>Kon</sup> ἐ<sup>ἰ</sup> γώ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> Εὐ<sup>ἰ</sup> κριτος<sup>ἰ</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄ<sup>ἰ</sup> λεντα<sup>ἰ</sup>

da  
there was    als  
when    ich  
I    und  
and    auch  
also    in  
into    den  
the

[2] εἴ<sup>ἰ</sup> ρπομες<sup>ἰ</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πό<sup>ἰ</sup> λι<sup>ἰ</sup> ος,<sup>ἰ</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> τρί<sup>ἰ</sup> τος<sup>AdjN</sup> ἀμῖν<sup>D</sup> Pr Ἀ<sup>ἰ</sup> μύν<sup>ἰ</sup> τας.<sup>ἰ</sup>

aus  
out of    mit  
with    auch  
and    dritter  
third    uns  
with us

[3] τᾶ<sup>ArtD</sup> Δη<sup>ἰ</sup> οἱ<sup>ἰ</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ἰ</sup> τευ<sup>ἰ</sup> χε<sup>ἰ</sup> θα<sup>ἰ</sup> λύ<sup>ἰ</sup> σια<sup>ἰ</sup> καί<sup>Kon</sup> Φρα<sup>ἰ</sup> σί<sup>ἰ</sup> δα<sup>ἰ</sup> μο<sup>ἰ</sup>ς<sup>ἰ</sup>

der  
to the    denn  
for    und  
and

[4] κἀν<sup>ἰ</sup> τι<sup>ἰ</sup> γέ<sup>ἰ</sup> νης,<sup>ἰ</sup> δύο<sup>AdjN</sup> τέ<sup>ἰ</sup> κνα<sup>ἰ</sup> Λυ<sup>ἰ</sup> κω<sup>ἰ</sup> πέ<sup>ἰ</sup> ος,<sup>ἰ</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>ἰ</sup> θλὸν<sup>AdjN</sup>

zwei  
two    wenn  
if    etwas  
anything    ja  
at least    gut  
es  
good

[5] χα<sup>ἰ</sup> ῶν<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπᾶ<sup>ἰ</sup> νω<sup>ἰ</sup> θεν,<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ἰ</sup> πό<sup>Prp</sup> Κλυ<sup>ἰ</sup> τί<sup>ἰ</sup> ας<sup>ἰ</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐ<sup>ἰ</sup> τῷ<sup>G</sup> Pr

edelen  
of ancient ones    der  
of the    von oben,  
from former times,    von  
from    und  
and    auch  
also    ihrer selbst  
of him self

[6] Χά<sup>ἰ</sup> λκω<sup>ἰ</sup> νος,<sup>ἰ</sup> Βού<sup>ἰ</sup> ριναν<sup>ἰ</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr ἐκ<sup>Prp</sup> πο<sup>ἰ</sup> δος<sup>ἰ</sup> ἄ<sup>ἰ</sup> νυ<sup>ἰ</sup> σε<sup>ἰ</sup> κρά<sup>ἰ</sup> ναν<sup>ἰ</sup>

der  
who    aus  
from

[7] εὖ<sup>Adv</sup> ἐνε<sup>ἰ</sup> ρει<sup>ἰ</sup> σά<sup>ἰ</sup> με<sup>ἰ</sup> νος<sup>N</sup> AorMed πέ<sup>ἰ</sup> τρα<sup>ἰ</sup> γόνυ<sup>ἰ</sup> ται<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>ἰ</sup> τὰν<sup>A</sup> Pr

gut  
well    angedrückt habend  
having leaned    die  
the    aber  
but    bei  
beside    ihr  
her

[8] αἶ<sup>ἰ</sup> γει<sup>ἰ</sup> ροι<sup>ἰ</sup> πτε<sup>ἰ</sup> λέ<sup>ἰ</sup> αι<sup>ἰ</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ἰ</sup> ὕ<sup>ἰ</sup> σκιον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>ἰ</sup> λσος<sup>ἰ</sup> ὕ<sup>ἰ</sup> φα<sup>ἰ</sup> νον<sup>ἰ</sup>,

und  
and    wohl  
well    schattig  
shaded

- [9] χλωροῖ<sup>AdjD</sup> σιν πετά<sup>λοισι</sup> κα<sup>τιηρεφέ<sup>ε</sup>ς<sup>AdjN</sup></sup> κομό<sup>ωσαι<sup>N</sup></sup>.<sup>PräM/P</sup>  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν<sup>AdjA</sup></sup> ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα<sup>ArtN</sup>  
und noch nicht die mitt lere nicht einmal das  
and not yet the midmost nor the
- [11] ἀμὴν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βρασί<sup>λα</sup> κατε<sup>φαίνετο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>δίταν</sup>  
uns das und den  
to us the and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαισι</sup> Κυ<sup>δωνικὸν<sup>AdjA</sup></sup> εὖρομες ἄνδρα,  
edelen mit kydonischen  
noble with Cydonian
- [13] οὐνομα<sup>μέν<sup>Pt</sup></sup> Λυκί<sup>δαν</sup>, ἧς<sup>δ<sup>Pt</sup></sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
zwar indeed aber but nicht einmal wohl jemand  
not even at least anyone  
him
- [14] ἦγνοι<sup>ησεν</sup> ἰδῶν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ<sup>ἔξοχ<sup>Adv</sup></sup> ἐ<sup>ώκει<sup>l</sup></sup>.  
gesehen habend, da since außer ordentlich  
having seen, since distinctly
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασί<sup>οιο<sup>AdjG</sup></sup> δα<sup>σύτριχος<sup>AdjN</sup></sup> εἶχε τρά<sup>γοιο</sup>  
aus zwar denn for zottigen busch haarig  
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ' ὧ<sup>μοισι</sup> νέ<sup>ας<sup>AdjG</sup></sup> ταμί<sup>σοιο</sup> πο<sup>τόσδον<sup>Adv</sup></sup>,  
rötlich es jung er  
scraped of new zum Trinken,  
for drinking,
- [17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> στή<sup>θεσσι</sup> γέ<sup>ρων<sup>AdjN</sup></sup> ἐ<sup>σφίγγετο</sup> πέπλος  
um aber ihm alt er  
around but to him old
- [18] ζωστῆ<sup>ρι</sup> πλακε<sup>ρῶ<sup>AdjD</sup></sup> ῥοι<sup>κὰν<sup>AdjA</sup></sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχεν ἀγριε<sup>λαίω</sup>  
geflochtenem, knorrigem aber  
plaited, gnarled but
- [19] δεξιτε<sup>ρᾷ<sup>AdjD</sup></sup> κορύ<sup>ναν</sup>. καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σε<sup>σαρῶς<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup></sup>  
mit rechter und mich still gereinigt habend  
with right hand and me gently having smoothed
- [20] ὁμματι<sup>μειδιῶ<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup></sup> ντι, γέ<sup>λως</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶ<sup>χετο</sup> χεῖ<sup>λεως</sup>.  
lächelndem, aber ihm  
smiling, but to him
- [21] "Σιμχί<sup>δα</sup>, πᾶ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέριον</sup> πόδας ἔλ<sup>κεις</sup>,  
wohin denn den  
where indeed the
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>αῖσι</sup> κα<sup>θεύδει</sup>,  
wann ja auch in  
when indeed even in

[23] οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἐπι <sup>AdjN</sup> τυμβίδι <sup>Kon</sup> αἰ <sup>AdjN</sup> κορυ <sup>Kon</sup> δαλλίδες <sup>Kon</sup> ἡλαί <sup>Kon</sup> νοντι;

nicht einmal  
nor grab nahe  
by the tomb

[24] ἢ <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> δαῖτα <sup>AdjN</sup> κλητὸς <sup>AdjN</sup> ἐ <sup>Kon</sup> πείγεται; <sup>Kon</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τινος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀστῶν

oder truly  
nach to a geladen  
invited oder  
or eines  
of some

[25] λανὸν <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Prp</sup> πρὶ <sup>Prp</sup> θρώ <sup>Kon</sup> σκεῖς; <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποσὶ <sup>Kon</sup> νισσομέ <sup>Kon</sup> νοιο <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>

auf  
upon wie  
how dir  
for you gehenden  
of going

[26] πᾶσα <sup>AdjN</sup> λί <sup>AdjN</sup> θος <sup>Kon</sup> πταί <sup>Kon</sup> οῖσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἀ <sup>Kon</sup> ρβυλί <sup>Kon</sup> δεσσιν <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> εἶδει."

jeder  
every stolpernd  
striking an  
against

[27] τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀ <sup>Kon</sup> μεῖ <sup>Kon</sup> φθην' <sup>Kon</sup> "Λυκί <sup>Kon</sup> δα <sup>Kon</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> φαντί <sup>Kon</sup> τυ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάντες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>

den  
him aber  
but ich  
I Freund,  
dear, dich  
you alle  
all

[28] συριγ <sup>Kon</sup> κτὰν <sup>Kon</sup> ἐ <sup>Kon</sup> με <sup>Kon</sup> ναι <sup>Kon</sup> μέγ' <sup>Adv</sup> ὅ <sup>Kon</sup> πείροχον <sup>AdjA</sup> ἐ <sup>Kon</sup> ν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νο <sup>Kon</sup> μεῦσιν

sehr  
greatly überlegenen  
preeminent bei  
among und  
and

[29] ἐ <sup>Kon</sup> ν <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀ <sup>Kon</sup> μητή <sup>Kon</sup> ρεσι. <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> μάλα <sup>Adv</sup> θυμὸν <sup>Kon</sup> ἰ <sup>Kon</sup> αῖνει

bei  
among auch  
and das  
this ja  
indeed sehr  
very

[30] ἀ <sup>Kon</sup> μέτε <sup>Kon</sup> ρον' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοι <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἐ <sup>Kon</sup> μὸν <sup>AdjA</sup> νόον <sup>Kon</sup> ἰ <sup>Kon</sup> σοφα <sup>Kon</sup> ρίζειν

unser es-  
our- und  
and dir ja  
indeed nach  
according to meinen  
my

[31] ἔ <sup>Kon</sup> λπομαι. <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁδὸς <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> δε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θα <sup>Kon</sup> λυσιὰς. <sup>Kon</sup> ἢ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Kon</sup> ταῖροι

die  
the aber  
but diese  
this ja  
truly denn  
for

[32] ἀ <sup>Kon</sup> νέρεις <sup>Kon</sup> εὐπέ <sup>Kon</sup> πλω <sup>AdjD</sup> Δαμά <sup>Kon</sup> τερι <sup>Kon</sup> δαῖτα <sup>Kon</sup> τε <sup>Kon</sup> λεῦντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>

schön gewandet er  
well ploughed vollendend er  
performing

[33] ὄ <sup>Kon</sup> λβω <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> παρχόμε <sup>Kon</sup> νοι' <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μάλα <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> σφισι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πίονι <sup>AdjD</sup> μέτρῳ

erstlings opfernd seiend-  
offering first fruits- sehr  
very denn  
for ihnen  
to them reichem  
rich

[34] ἀ <sup>ArtN</sup> δαί <sup>Kon</sup> μων <sup>Kon</sup> εὖ <sup>Kon</sup> κριθον <sup>AdjA</sup> ἀ <sup>Kon</sup> νεπλή <sup>Kon</sup> ρωσεν <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> λωάν.

der  
the daimon gersten reich  
barley rich

[35] ἀ <sup>Kon</sup> λλ' <sup>Kon</sup> ἄγε <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Kon</sup> νά <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>Kon</sup> δός, <sup>Kon</sup> ἐ <sup>Kon</sup> νά <sup>AdjN</sup> δε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄ <sup>Kon</sup> ως,

aber  
but nun,  
now, gemeinsam  
shared denn  
for gemeinsam  
shared aber  
but und  
and

[36] βουκολι <sup>Kon</sup> ασδώ <sup>Kon</sup> μεσθα. <sup>Kon</sup> τά <sup>Adv</sup> χ' <sup>Kon</sup> ὠ <sup>Kon</sup> τερος <sup>AdjN</sup> ἄ <sup>Kon</sup> λλον <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>Kon</sup> νασεῖ.

bald  
soon der eine  
either den anderen  
the other



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν καπνὸν<sup>AdjA</sup> στόμα, κήμῃ<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> λέγοντι<sup>i</sup>  
 und denn ich fieber ig und mich  
 and sunburnt and me

[38] πάντες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀοιδὸν ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταχυπειθής<sup>AdjN</sup>,  
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup>  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί<sup>i</sup> δαν νί<sup>i</sup> κημι τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε<sup>Kon</sup> Φιλητᾶν<sup>i</sup>  
 den aus noch  
 the out of nor

[41] αἰ<sup>i</sup> δων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> βάτραχος δέ<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἀκρίδας ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρίσδω."  
 singend, aber einst wie jemand  
 singing, but once as someone

[42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>i</sup> μαν ἐπὶ<sup>i</sup> ταδε<sup>s<sub>Adv</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰπόλος ἀδύ<sup>Adv</sup> γε λάσσας<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>,  
 so darauf· der aber süß gelacht habend,  
 thus attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔφα "κορύ<sup>i</sup> ναν δω<sup>i</sup> ρύττομαι, οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσι<sup>i</sup>  
 "die "this dir" to you" weil  
 because

[44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀλαθεί<sup>i</sup> α πεπλασμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος<sup>i</sup>.  
 alles in auf geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων μέγ<sup>Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρευνῇ<sup>i</sup>  
 so so mir auch sehr whoever  
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὄρευσ κορυφᾷ τελέ<sup>i</sup> σαι δόμον εὐρυμέ<sup>i</sup> δοντος<sup>AdjG</sup>,  
 gleich weit räumigen,  
 equal of wide middle,

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν ὅρ<sup>i</sup> νιχες, ὅσοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν<sup>i</sup>  
 und welche zu  
 and whoever toward

[48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐτῶσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι<sup>i</sup>.  
 entgegen gackernd vergeblich  
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε βουκολι<sup>i</sup> κάς<sup>AdjG</sup> ταχέ<sup>i</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς<sup>i</sup>,  
 doch der bucolischen schnell  
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί<sup>i</sup> δα· κήγ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μέν<sup>Pt</sup> ὅρ<sup>i</sup>η φίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀρέσκει<sup>i</sup>  
 und ich zwar, Freund, wenn  
 and I indeed, friend, if  
 to you

[51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει το <sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."

dies this was what ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,

schön fair nach into

[53] χῶταν <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἑσπερίοις <sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη

und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χωρίων <sup>KonArtG</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὠκεαὶ νῶ πόδας ἴσχη,

und der Örter and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας

wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ <sup>G</sup><sub>Pr</sub> με <sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταιίθει.

heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θάλασσαν

die the die the und auch and

[58] τὸν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νότον τὸν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ.

den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηίσι τὰ <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>

hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὁρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις <sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.

denen to whom auch and ja aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω <sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν

suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καὶ <sup>Kon</sup> εὐπλοξεν <sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.

zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τήν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ' <sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδόεντα <sup>AdjA</sup>

und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>Pteleatischen</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἅ<sup>Prt</sup> πο<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prt</sup> τῆρος ἅ<sup>Prt</sup> φουξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Prt</sup> μον δέ<sup>Prt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ φρυξεῖ.

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in

[67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβὰς ἐσσεῖ<sup>Prt</sup> ται πεπυ<sup>N</sup> κασμένα<sup>PerM/P</sup> ἔστ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κούζα τ<sup>Prt</sup> ἀσφοδέ<sup>Prt</sup> λω τε<sup>Prt</sup> πο<sup>Prt</sup> λυγνάμ<sup>Prt</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Prt</sup> σε<sup>Prt</sup> λίνω.

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Prt</sup> μαι μαλα<sup>Adv</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>Prt</sup> μνημένος<sup>N</sup> πρ<sup>PerM/P</sup> Ἀγεά<sup>Prt</sup> νακτος

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>Prt</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλ<sup>Prt</sup> κέσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>Prt</sup> χεῖλος ἐ<sup>Prt</sup> ρεῖδων<sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup>

denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλη<sup>Prt</sup> σεῦντι δέ<sup>Prt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Prt</sup> Ἀ<sup>Prt</sup> χαρνεύς,

aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Prt</sup> Λυ<sup>Prt</sup> κωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Prt</sup> τί<sup>Prt</sup> τυρος ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσεῖ,

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>Prt</sup> ας ἡ<sup>Prt</sup> ράσσατο Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>Prt</sup> νεῖτο, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Prt</sup> θρήνευν,

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> φύ<sup>Prt</sup> οντι<sup>D</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν ποτα<sup>Prt</sup> μοῖο,

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε<sup>Kon</sup> χι<sup>Prt</sup> ὦν ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κατε<sup>Prt</sup> τάκετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἶμον

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἡ<sup>Kon</sup> Ἄθω ἡ<sup>Kon</sup> Ῥοδό<sup>Prt</sup> παν ἡ<sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχατό<sup>A</sup> ὦντα<sup>PräM/P</sup>

oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσεῖ δ<sup>Prt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Prt</sup> δεκτο τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup> καὶ καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N PräAkt</sup> ἰοῖσαι<sup>N PräM/P</sup>

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.

weil because ihm to him süß sweet durch down along

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A Pr</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,

o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen delightful

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> κατεκλάσθης ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> μελισσᾶν

und and du you in into and and you

[85] κηρία φερβόμενος<sup>N PräM/P</sup> ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπὸν<sup>N</sup> νασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G Pr</sup> ζῶ<sup>N</sup> οἷς<sup>AdjN</sup> ἐναρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὥφελες εἶμεν,

ach wenn would that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ἐνόμειον ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or under

[89] ἄδῶ<sup>Adv</sup> μελίσσόμενος<sup>N PräM/P</sup> κατεκέκλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.

süß sweetly singend humming göttlicher divine

[90] ὥ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A Pr</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἄπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> τοῖ<sup>A Pr</sup> ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich and I dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ<sup>KonA Pr</sup> δίδασξαν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A PräAkt</sup>

und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>Pr</sup> που <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἐπὶ <sup>Prp</sup> θρόνον ἄγαγε φάμα·  
gute, good things, die the I suppose und auf upon

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ' <sup>ArtApt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> των μέγ' <sup>Adv</sup> ὑπείροχον, <sup>AdjA</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τυ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pr</sup> ραίρειν  
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπὰ <sup>Kon</sup> κουσιν, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> ἔπλεο Μοίσαις."  
aber but since lieb dear

[96] Σιμιχί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δα μὲν <sup>Pt</sup> Ἴρωτες ἐπέπταρον· ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δειλὸς <sup>AdjN</sup>  
zwar at least ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾷ <sup>Pr</sup> Μυρτοῦς, ὅσον <sup>Pr</sup> εἶαρος αἶγες ἐρᾷντι.  
so sehr so much wie sehr as much

[98] ὥρα <sup>AdjN</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τος δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τήνῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
begehrens wert aber der the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπλάγχνοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,  
unter under

[100] ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ, μέγ' <sup>Adv</sup> ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>Pr</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀεῖδειν  
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν <sup>Prp</sup> φόρμιγγι παρὰ <sup>Prp</sup> τριπόδεσσι μεγαίροι,  
mit with an beside

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> παιδὸς Ἄρατος ὑπ' <sup>Prp</sup> ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.  
wie as aus out of unter under

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν <sup>AdjA</sup> πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέλογχας,  
den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλη <sup>AdjA</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τον κείνοιο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φίλας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> χεῖρας ἐρείσας,  
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐστ' ἄρα <sup>Pt</sup> Φιλίνος ὁ <sup>ArtN</sup> μαλακὸς <sup>AdjN</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup>  
sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢ <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔρδης ὦ <sup>ij</sup> Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> μή <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τυ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παῖδες  
und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδί·κοι<sup>AdjN</sup> σκίλ·λαισιν ὑ·πὸ<sup>Prp</sup> πλευ·ράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους  
arkadische unter und auch  
Arcadian under and also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστί·σοιεν, ὃ·τε<sup>Kon</sup> κρέα τυτθα<sup>AdjN</sup> πα·ρείη·  
dann wenn wenn kleine  
then when small

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλ·λω<sup>Adv</sup>ς νεύ·σαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά·πάντ·<sup>AdjA</sup> ὄνύ·χεσσι  
wenn aber anders über zwar alles  
if but otherwise down at least all

[110] δακνό·με·νος<sup>N</sup> κνά·σαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί·δαισι κα·θεύδοις,  
gebissen werdend und in  
being bitten and in

[111] εἷς δ·<sup>Pt</sup> ἦδω·νών μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι χεῖματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
aber but zwar at least in mittlerem  
but at least in middle

[112] Ἔβρον παρ<sup>Prp</sup> ποτα·μόν τε·τραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an by gewandt nahe  
by having been turned near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέ·ρει πυμά·τοισι<sup>AdjD</sup> παρ·<sup>Prp</sup> Αἰθιό·πεσσι νο·μεύοις  
im aber äußersten bei  
in but at the furthest beside

[114] πέτρᾳ ὑ·πο<sup>Prp</sup> Βλεμύ·ων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁ·ρατός·<sup>AdjN</sup>  
unter von nicht mehr sichtbar.  
under under whence no longer visible.

[115] ὅμμες<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὕ·γετί·δος καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος ἄδύ·<sup>AdjA</sup> λι·πόντες<sup>N</sup>  
ihr aber und süß verlassend  
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν·τα, ξαν·θαῶς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπύ·<sup>AdjA</sup> Δι·ώνας,  
und der blonden steilen  
and of blond steep

[117] ὦ· μά·λοισιν Ἔ·ρωτες ἐ·ρευθομέ·νοισιν<sup>D</sup> ὁ·μοῖοι,<sup>AdjN</sup>  
o errötend gleich,  
O being reddened like,

[118] βάλλετέ· μοι<sup>D</sup> τό·ξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερό·εντα<sup>AdjA</sup> Φι·λῖνον,  
mir den begehrens würdigen  
for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐ·πεὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ·<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε·εῖ με·<sup>G</sup>  
da den fremden der Un selige nicht meiner.  
since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπί·οιο<sup>AdjN</sup> πε·παίτερος,<sup>AdjKmpN</sup> αἰ·<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ·ναῖκες  
und in der Tat ja der Birne reifer,  
and indeed at least of pear riper,  
die aber  
the but

[121] "αἰῶ<sup>Nij</sup> φαντὶ<sup>N PräAkt</sup> "Φιλῖνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D Pr</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἂ<sup>N</sup> πορρεῖ."   
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D Pr</sup> φρου<sup>N</sup> ρέωμες ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύ<sup>N</sup> ροισιν Ἄ<sup>N</sup> ρατε,   
 nicht mehr dir to you an upon

[123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>N</sup> δας τρί<sup>N</sup> βωμες· ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἂ<sup>N</sup> λέκτωρ   
 und auch nicht nor der the aber but früh zeitig of dawn andern another

[124] κοκκύ<sup>N</sup> ζων<sup>N PräAkt</sup> νάρ<sup>N</sup> καισιν ἂ<sup>N</sup> νια<sup>N</sup> ραῖσι<sup>AdjD</sup> δι<sup>N</sup> δοίη,   
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G Pr</sup> φέ<sup>N</sup> ριστε<sup>AdjSupV</sup> Μό<sup>N</sup> λων ἄ<sup>N</sup> χοιτο πα<sup>N</sup> λαίστρας,   
 einer one aber but von from dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν<sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχί<sup>N</sup> α<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> λοι γραί<sup>N</sup> α<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> ρείη,   
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅ<sup>N</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἐ<sup>N</sup> πιφθύ<sup>N</sup> ζοισα<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ρύκοι.   
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφά<sup>N</sup> μαν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λα<sup>N</sup> γωβόλον, ἄδῃ<sup>AdjN</sup> γε<sup>N</sup> λάσσας<sup>N AorAkt</sup>   
 so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup>, ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>N</sup> σᾶν<sup>N</sup> ξεινήιον ὥ<sup>N</sup> πασεν εἶμεν.   
 wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὥ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> ποκλίνας<sup>N AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀ<sup>N</sup> ριστερά<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας   
 und der and the zwar at least abgesehen habend nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> γώ<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς<sup>Prp</sup> Φρασι<sup>N</sup> δάυω   
 aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν<sup>N</sup> τες<sup>N AorPas</sup> ὥ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>N</sup> μύντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βα<sup>N</sup> θείαις<sup>AdjD</sup>   
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδεί<sup>AdjG</sup> ας<sup>N</sup> σχοί<sup>N</sup> νοιο χα<sup>N</sup> μευνίσιν ἐκλίν<sup>N</sup> θημες   
 lieblichen sweet

[134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νε<sup>N</sup> οτμά<sup>N</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> γε<sup>N</sup> γαθότες<sup>N PerAkt</sup> οἶναρέ<sup>N</sup> οισι<sup>AdjD</sup>   
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> καὶ τὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang  
 many but to us above down

[136] αἶγαι<sup>rai</sup> <sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
 und- das aber nahe heilige  
 and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>an</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο<sup>io</sup> καὶ τειβόμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κελάρυζε.  
 aus herab fließend  
 out of trickling down

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὁροδαμνίσιν αἰθαλίω<sup>wn</sup>νες  
 die aber zu schattigen  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες<sup>ges</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅλο<sup>lo</sup> λυγῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 schwatzend habend  
 chattering were having die aber heulend  
 chattering one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>ai</sup> ναΐσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἁκάνθαις.  
 aus der Ferne in dichten  
 from afar in thick

[141] αἶδον<sup>don</sup> κόρυδοι<sup>doi</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἁκανθίδες, ἔστενε<sup>stene</sup> τρυγῶν,  
 und  
 and

[142] πωτῶν<sup>wn</sup> τοξοῦ<sup>ou</sup> θα<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφι<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
 gelb liche um  
 tawny around about

[143] πάντ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥσ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> δ' <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> θέρε<sup>Adv</sup> ος μάλα<sup>Adv</sup> πίονος, <sup>AdjG</sup> ὥσ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁπώρας.  
 alles so sehr reichen,  
 all thus very rich, so thus aber  
 but

[144] ὅχναι<sup>hai</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>si</sup>, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>ai</sup> δ' <sup>Pt</sup> μᾶλα  
 zwar bei an  
 at least beside beside aber  
 but

[145] θαυσι<sup>si</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀμύν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκὺλινδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκέχυντο  
 reichlich uns  
 plentifully to us die aber  
 but

[146] ὄρπακες<sup>kes</sup> βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καὶ ταβρίθοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>.  
 schweren nieder beschwerend  
 with weighty weighing down zum Boden·  
 to the ground·

[147] τετράε<sup>nes</sup> <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἅλειφαρ.  
 vier jährig aber  
 four years but

[148] νύμφαι<sup>ai</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίων<sup>AdjA</sup> αἵπος<sup>pos</sup> ἔχοισαι,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Kastali sche parnassische  
 Castalian Parnassian haltend,  
 holding,



[149] ἄρᾰ<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πᾱ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Adv</sup> | ὄνδε<sup>AdjA</sup> Φό<sup>Adv</sup> | λω<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> | λάινον<sup>AdjA</sup> | ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ<sup>Pt</sup> | ρων ἐ<sup>Adv</sup> | στήσατο | Χείρων<sup>N</sup>;

[151] ἄρᾰ<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πᾱ<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> | νον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> | ποιμένα<sup>N</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> ποτ'·<sup>Adv</sup> | Ἀ<sup>Adv</sup>νάπῳ<sup>N</sup>,  
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst  
 then at least somewhere that the the the once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> κρατε<sup>Adv</sup> | ρὸν<sup>AdjA</sup> Πολύ<sup>Adv</sup> | φαμον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ὥρεσι<sup>N</sup> | νᾶας ἐ<sup>Adv</sup> | βαλλε<sup>Adv</sup>,  
 den the starken mighty der who  
 the mighty who

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> | νέκταρ ἐ<sup>Adv</sup> | πεισε κατ'·<sup>Prp</sup> | αὐλίᾱ | ποσσὶ<sup>N</sup> χο<sup>Adv</sup> | ρεῦσαι,  
 solchen such über  
 such down

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τόκα<sup>Adv</sup> | πῶμα δι<sup>Adv</sup> | εκρανά<sup>N</sup> | σατε | Νύμφαι<sup>N</sup>  
 welch ein ja damals  
 what sort indeed then

[155] βωμῷ | πὰρ<sup>Prp</sup> | Δά<sup>Adv</sup> | ματρος ἀ<sup>Adv</sup> | λωάδος<sup>AdjG</sup> | ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> | σωρῷ<sup>N</sup>  
 bei  
 beside der Tenne; deren auf  
 of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> | γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | πᾱ<sup>Adv</sup> | ξαιμι μέ<sup>Adv</sup> | γα<sup>AdjA</sup> | πτύον, ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γε<sup>Adv</sup> | λάσσαι<sup>N</sup>  
 wieder ich groß  
 again I great die the aber  
 but

[157] δράγματα | καὶ<sup>Kon</sup> | μά<sup>Adv</sup> | κωνας ἐν<sup>Prp</sup> | ἄμφοτέ<sup>Adv</sup> | ραισιν<sup>AdjD</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | χοισα<sup>N</sup>·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und and in in beiden  
 and in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> | χαρίεντι<sup>AdjD</sup> | συνήντετο | βουκολέοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 dem the anmutigen  
 the graceful Vieh hütend  
 herding

[2] μᾶλα νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ὥς<sup>Kon</sup> | φαντί, κατ'·<sup>Prp</sup> | ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> | Μενάλκας.  
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long  
 long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | τῷγ<sup>·DuN</sup><sub>Pr</sub> | ἦσθιν πυρροτρίχῳ<sup>AdjDuN</sup> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀνάβῳ<sup>AdjDuN</sup>  
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | συρίσδεν δεδαημένῳ<sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀείδεν.  
 beide both kund seiend, having learned, beide both  
 both

[5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ἰδὼν<sup>N</sup> ἀγόρευε Μενάλκας<sup>AorSAkt</sup>  
 zuerst aber nun zu gesehen habend  
 first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup> ἀεῖσαι;  
 mir  
 to me

[7] φημί τυ<sup>A</sup> νικασεῖν, ὅσον<sup>A</sup> θέλω αὐτὸς<sup>N</sup> ἀείδων.<sup>N</sup>  
 dich so sehr selbst singend.  
 you as much my self singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδ<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθῳ.  
 ihn aber nun und der mit solchem  
 him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄϊων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὔποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μ<sup>A</sup>, οὐδ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πάθεις τύγ<sup>N</sup> ἀείδων.<sup>N</sup>  
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend.  
 never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσδεις ὧν<sup>G</sup> ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
 was zu  
 of what

[12] χρήσδω τοῦτ<sup>A</sup> ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.  
 dies  
 this

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup> θησεύμεσθ<sup>N</sup>, ὅτις<sup>N</sup> ἅμιν<sup>D</sup> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
 und welchen wer immer uns zuverlässig  
 and whom whoever to us sure

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup> θησῶ. τὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θὲς ἰσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἄμνόν.  
 ich du aber gleich alten  
 I you but equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἄμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup>  
 nicht jemals once da streng der mein  
 not once since harsh the of me

[16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>A</sup> ἀριθμεῦντι.  
 und die die aber spät abends alle  
 and the the but late evening all

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἐξεῖ<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup>  
 aber was ja was aber das Mehre der siegend;  
 but what at least what but the more the winning;

[18] σύριγγ<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐννεάφωννον<sup>AdjA</sup>  
 die schöne ich neun stimmige,  
 which beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese die aber des nicht  
 this the but of the not

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.  
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn it noch und den  
 formerly him it still and the

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, weil κάλαμός με auseinander gerissen seiend  
 this, since me having been split

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wer zuhörig  
 but who us who listening unser;  
 of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn  
 that how here the if

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem zu den der der scheckige  
 to whom toward the the the white spotted

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die zwar  
 and the indeed der aber  
 the but

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar  
 and the indeed der aber  
 the but

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ἄειδε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἱυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun durch Los erwählt  
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.  
 dann aber wechselseitig  
 then but responsive

[32] βουκολικάν.<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· so aber  
 bucolic· thus but zuerst.  
 first.

[33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und göttlich es wenn etwas  
and divine if anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλες<sup>AdjA</sup> ἔσε μέλος,  
jemals der lieb es  
ever the dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθη  
aus die wenn aber einst  
out of the if but once

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend nichts weniger  
having nothing less

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
und süße wenn denn ähnlichen  
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
den  
to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser der und wenn etwas  
this the and if anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher sich freuend über reiche alles  
hither rejoicing abundant all

[41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort dort zwillings gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
und hoch ragende,  
and highest,

[43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort der schöne wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[44] ὡ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
und die Junge  
and the new

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die schöne wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[48] ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der die the weidend und die and the selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὧ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βάθος ὕλας  
o der weißen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον,<sup>AdjN</sup> (ὦ<sup>ij</sup> σιμαί<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ξριφοί· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup>· ἴθ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· o und  
in there for that one. O and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔνεμε.  
der und seiend  
the and being

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
noch auch voran  
and not before

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τᾷδ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τυ, <sup>Pr</sup>  
aber unter der dieser this im Arm haltend  
but under the this in arms holding  
you, holding

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνιασιν δ<sup>Pt</sup> ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος· ὧ<sup>ij</sup> πάτερ ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθη· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ἄεισαν·  
diese the zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the

[62] τὸν<sup>ArtA</sup> πυμᾶταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Prp</sup> ὥδ' ἄν οὕτως<sup>Adv</sup> ἔξ' ἄρχε Μενάλκατος.  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φεῖδεν τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φεῖδεν λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴ δ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>, ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>·  
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>.  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταῖ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Prp</sup> οἷες, μὴ δ<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίᾳς· οὐτι<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Prp</sup> οὐθατα πλήσατε πᾶσαι<sup>AdjN</sup>,  
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das so that the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνης λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' αἰεΐδεν·  
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κῆμ' ἔκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν·  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ' ἄν<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο<sup>Adv</sup> τῶμ' ἑμικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>·  
nicht wahrlich auch nicht not indeed nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>ArtG</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>PräAkt</sup> ρέον<sup>A</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>ArtN</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι<sup>ArtN</sup> μάλα,  
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ<sup>ArtN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N</sup>  
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> παῖδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥς<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert o O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D</sup> τευ<sup>G</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N</sup>  
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> λῆς με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A</sup> διδάξαι,  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich together weidend herding

[86] τήναν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> διδάκτρα τοι<sup>D</sup> αἶγα,  
 jene that die the mitylänsche mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche which über stets always den the

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so thus indeed der the und and und and

[89] νικάσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ματέρει νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu upon

[90] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμήχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie aber und and

[91] ὥτερος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend having been married

[92] κήκ<sup>KonPrp</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei among and from this first among

[93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκριβος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναΐδα γᾶμεν.  
und genau seiend noch and exact being yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι|ἄζεο| Δάφνι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὥδᾱς| ἄρχεο| πρῶτος,<sup>AdjN</sup>  
du aber you but erster, first,

[2] ὥδᾱς| ἄρχεο| Δάφνι, συ|ναψά|σθω δὲ<sup>Pt</sup> Με|νάλκας,  
aber but

[3] μόσχως| βουσὶν ὑ|φέντες,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑ|πὸ<sup>Prp</sup> στεί|ραισι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter under unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοί<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅ|μᾶ<sup>Adv</sup> βό|σκοιντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φύλ|λοισι πλα|νῶντο  
und die the zwar indeed zusammen und and in in

[5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ|τιμαγε|λεῦντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ|μὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολι|ἄζεο  
nichts nothing entehrend die Herde dishonoring the herd mir for me aber but du you

[6] ἐκτόθεν,<sup>Adv</sup> ἄλλω|θεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πο|τικρί|νοιτο Με|νάλκας.  
von außen, von anderswo aber from outside, from elsewhere but

[7] Ἄδῡ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μό|σχος γα|ρύεται, ἄδῡ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß sweet zwar indeed die the süß sweet aber but und die and the

[8] ἄδῡ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σῶ|ριγξ|χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἄδῡ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγῶν.<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß sweet aber but und die and the und der and the süß sweet aber but und ich. and I.



[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ὕ<sup>Prp</sup>δωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Prp</sup>νασται  
aber but to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>Prp</sup>πάσας<sup>AdjA</sup>  
weiß er of white aus out of schöne fair die which to me alle all

[11] λίψ κόμα<sup>ρον</sup> τρωγοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀ<sup>Prp</sup>πὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτί<sup>Prp</sup>ναξε.  
abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Prp</sup>ρευς φρὺγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσ<sup>AdjA</sup>σον<sup>AdjA</sup> μελε<sup>Prp</sup>δαίνω,  
des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Prp</sup>ρῶντε πα<sup>Prp</sup>τρὸς μύ<sup>Prp</sup>θων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀ<sup>Prp</sup>κούειν.  
so viel as much as und and

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ἀ<sup>Prp</sup>εισεν ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕ<sup>Adv</sup>τως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Με<sup>Prp</sup>νάλκας.  
so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μά<sup>Prp</sup>τερ ἐμὰ<sup>AdjN</sup> κή<sup>Prp</sup>γῶ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐ<sup>Prp</sup>νοικέω  
mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέ<sup>Prp</sup>τραισιν· ἔ<sup>Prp</sup>χω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>ς ἐν<sup>Prp</sup> ὀ<sup>Prp</sup>νειρώ  
hohlen in hollow in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον<sup>Prp</sup>ται, πολ<sup>AdjA</sup>λὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Prp</sup>ις, πολ<sup>AdjA</sup>λὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>Prp</sup>μαίρας,  
viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφα<sup>Prp</sup>λᾶ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.  
deren of which to me bei by und and bei by

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυῖ<sup>AdjD</sup>ν<sup>AdjD</sup> χόρι<sup>Prp</sup>α ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>AdjN</sup>ταί<sup>AdjN</sup>  
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαί<sup>Prp</sup>νοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔ<sup>Prp</sup>χω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Prp</sup>σον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>Prp</sup>ραν  
des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ<sup>Kon</sup> νω<sup>AdjN</sup>δός<sup>AdjN</sup> καρύ<sup>Prp</sup>ων ἀμύ<sup>Prp</sup>λοι<sup>Prp</sup>ο πα<sup>Prp</sup>ρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
oder or tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup>πεπλατά<sup>Prp</sup>γησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶ<sup>Prp</sup>ρον ἔ<sup>Prp</sup>δωκα,  
denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός ἔτρεφεν ἄγρός,

zwar indeed die which mir to me

[24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μωμᾶσατο τέκτων,

selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps

[25] τήν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω καλόν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτή|θην πέ|τραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρί|αισι<sup>AdjD</sup> δο|κεύσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντ<sup>·Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐγκανα|χήσατο κόχλῳ.

fünf fünf geschnitten habend having cut der the aber but

[28] Βουκολι|καί<sup>AdjN</sup> Μοῖ|σαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ<sup>·Pt</sup> ὥδᾱς,

bukolische Bucolic sehr very aber but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τή|νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πα|ρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄ|εισα νο|μεῦσι,

die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present

[30] μηκέτ<sup>·Pt</sup> ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> γλώσ|σας ἄ|κρας ὅλο|φυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.

nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέτ|τιγι φί|λος,<sup>AdjN</sup> μύρ|μακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,

zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρη|κες δ<sup>·Pt</sup> ἴ|ρηξιν, ἐ|μὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καί<sup>Kon</sup> ὥδᾱ.

aber but mir to me aber auch and und and

[33] τᾷς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴ|η πλεῖ|ος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος

deren of her mir to me ganz all voll full weder neither denn for

[34] οὔτ<sup>·Pt</sup> ἔαρ ἐξαπ|ίνας<sup>Adv</sup> γλυκε|ρώτερον,<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> με|λίσσαις

noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσον<sup>AdjA</sup> ἐ|μὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖ|σαι φίλαι.<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ|ρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>

so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> πο|τῷ δα|λήσατο Κίρκῃ.

die those aber but gar nicht not at all